



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Weights and Measures Act

Loi sur les poids et mesures

R.S.C., 1985, c. W-6

L.R.C., 1985, ch. W-6

Current to January 24, 2012

À jour au 24 janvier 2012

Last amended on November 29, 2011

Dernière modification le 29 novembre 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to January 24, 2012. The last amendments came into force on November 29, 2011. Any amendments that were not in force as of January 24, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 24 janvier 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 29 novembre 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 24 janvier 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting weights and measures			Loi concernant les poids et mesures	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	APPROVAL OF DEVICES BY THE MINISTER	2		APPROBATION MINISTÉRIELLE DES INSTRUMENTS	2
3	Approval of devices	2	3	Approbation	2
	UNITS OF MEASUREMENT	2		UNITÉS DE MESURE	2
4	Basis for units of measurement	2	4	Système international	2
5	Seigniorial tenure	3	5	Tenure seigneuriale	3
6	Amendments to Schedules I and II	3	6	Modifications des ann. I et II	3
	USE OF UNITS OF MEASUREMENT	4		EMPLOI DES UNITÉS DE MESURE	4
7	Use of units of measurement	4	7	Unités légales	4
	USE OF DEVICES	4		UTILISATION DES INSTRUMENTS	4
8	Use of devices	4	8	Instruments légaux	4
	MARKING OF COMMODITIES	4		MARQUAGE DES MARCHANDISES	4
9	Marking commodities for sale	4	9	Marquage des marchandises mises en vente	4
	REGULATIONS	5		RÈGLEMENTS	5
10	Regulations	5	10	Règlements	5
	REFERENCE AND LOCAL STANDARDS	7		ÉTALONS DE RÉFÉRENCE ET ÉTALONS LOCAUX	7
11	Reference standards	7	11	Étalons de référence	7
12	Calibration and certification of standards	8	12	Calibrage et certification des étalons	8
13	Designation of local standards	8	13	Étalons locaux	8
14	Replacement or restoration of standards	8	14	Remplacement ou remise en état des étalons	8
	INSPECTION OF DEVICES	8		VÉRIFICATION DES INSTRUMENTS	8
15	Inspection at prescribed intervals	8	15	Vérification réglementaire	8
16	Alterations and adjustments to devices	8	16	Modification et réglage des instruments	8
17	Powers of entry to inspect	9	17	Droit d'accès	9
18	Power to detain and inspect conveyances	10	18	Inspection de véhicules	10
19	Certificate of inspection	11	19	Certificat de vérification	11
	INSPECTION FEES AND CHARGES	11		DROITS ET FRAIS DE VÉRIFICATION	11
20	Payment of fees and charges	11	20	Paiement	11
21	Payment of fees where dispute	11	21	Paiement des droits en cas de différend	11

Weights and Measures — January 24, 2012

Section	Page	Article	Page
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
23	12	23	12
24	12	24	12
25	12	25	12
26	12	26	12
27	13	27	13
28	14	28	14
29	14	29	14
30	14	30	14
31	15	31	15
32	15	32	15
33	15	33	15
34	16	34	16
35	17	35	17
EVIDENCE		PREUVE	
36	18	36	18
37	18	37	18
38	18	38	18
SEIZURE AND DETENTION		SAISIE ET RÉTENTION	
39	19	39	19
40	20	40	20
FORFEITURE		CONFISCATION	
41	21	41	21
SCHEDULE I		ANNEXE I	
UNITS BASED ON THE INTERNATIONAL SYSTEM OF UNITS		UNITÉS BASÉES SUR LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'UNITÉS	
	23		23
SCHEDULE II		ANNEXE II	
CANADIAN UNITS OF MEASUREMENT		UNITÉS CANADIENNES DE MESURE	
	27		27
SCHEDULE III		ANNEXE III	
UNITS OF MEASUREMENT TO DESCRIBE CERTAIN LAND IN QUEBEC		UNITÉS DE MESURE UTILISÉES POUR CERTAINES TERRES AU QUÉBEC	
	29		29



R.S.C., 1985, c. W-6

L.R.C., 1985, ch. W-6

An Act respecting weights and measures

Loi concernant les poids et mesures

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Weights and Measures Act*.
1970-71-72, c. 36, s. 1.

1. *Loi sur les poids et mesures*.
1970-71-72, ch. 36, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“dealer”
« fournisseur »

“dealer” means any person who in the course of that person’s business sells, consigns, imports, leases or lends devices;

« appareil de mesure » Appareil qui mesure la longueur, la surface, le volume ou la capacité, la température ou le temps et qui est pourvu d’un élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.

« appareil de mesure »
“measuring machine”

“device”
« instrument »

“device” means any weight, weighing machine, static measure or measuring machine and includes any equipment and accessories attached to or used in conjunction with the device that have or can have an effect on the accuracy of the device;

« appareil de pesage » Appareil mesurant la masse ou le poids et pourvu d’un élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.

« appareil de pesage »
“weighing machine”

“inspector”
« inspecteur »

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to the *Department of Industry Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

« commerçant » Personne qui fait profession de commerce.

« commerçant »
“trader”

“local standard”
« étalon local »

“local standard” means any standard designated by the Minister under section 13;

« commerce » Vente, achat, échange, consignation, location ou fourniture, à la mesure, de marchandises, droits, commodités ou services de toute nature, y compris la fourniture d’articles servant à mesurer ou de services de mesurage.

« commerce »
“trade”

“measure”
« mesure » et
« mesurer »

“measure”, when used as a verb, includes weigh and, when used as a noun, includes weight;

« étalon de référence » Étalon qui réunit les conditions suivantes :

« étalon de référence »
“reference standard”

“measuring machine”
« appareil de mesure »

“measuring machine” means any machine that measures length, area, volume or capacity, temperature or time and has a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine;

a) il représente ou indique une unité de mesure figurant aux annexes I ou II, ou un multiple ou une fraction de celle-ci;

b) il a été calibré et certifié par le Conseil national de recherches du Canada;

c) il sert ou est destiné à servir d’étalon pour déterminer l’exactitude d’un étalon local.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Industry;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by the regulations;

« étalon local » Étalon fixé par le ministre en application de l’article 13.

« étalon local »
“local standard”

<p>“reference standard” « étalon de référence »</p>	<p>“reference standard” means a standard that</p> <p>(a) represents or registers a unit of measurement referred to in Schedule I or II or that represents or registers a multiple or fraction of such a unit of measurement,</p> <p>(b) has been calibrated and certified by the National Research Council of Canada, and</p> <p>(c) is or is to be used as a standard for the purpose of determining the accuracy of a local standard;</p>	<p>« fournisseur » Personne qui fait profession de vendre, consigner, importer, louer ou prêter des instruments.</p> <p>« inspecteur » Personne désignée à ce titre aux termes de la <i>Loi sur le ministère de l’Industrie</i> en vue de l’application de la présente loi.</p> <p>« instrument » Poids, appareil de pesage, mesure matérialisée ou appareil de mesure, y compris le matériel et les accessoires solidaires rattachés à l’instrument, ou utilisés en conjonction avec lui, et ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.</p>	<p>« fournisseur » “dealer”</p> <p>« inspecteur » “inspector”</p> <p>« instrument » “device”</p>
<p>“static measure” « mesure matérialisée »</p>	<p>“static measure” means any measure that measures length, volume or capacity and does not have a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the measure;</p>	<p>« mesure » S’entend également du poids; le verbe « mesurer » a un sens correspondant.</p>	<p>« mesure » et « mesurer » “measure”</p>
<p>“trade” « commerce »</p>	<p>“trade” means the selling, purchasing, exchanging, consigning, leasing or providing of any commodity, right, facility or service on the basis of measure and includes the business of providing facilities for measuring;</p>	<p>« mesure matérialisée » Objet servant à mesurer la longueur, ou le volume ou la capacité, et dépourvu de tout élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.</p>	<p>« mesure matérialisée » “static measure”</p>
<p>“trader” « commerçant »</p>	<p>“trader” means any person who trades in the course of business;</p>	<p>« ministre » Le ministre de l’Industrie.</p> <p>L.R. (1985), ch. W-6, art. 2; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1995, ch. 1, art. 62 et 63.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“weighing machine” « appareil de pesage »</p>	<p>“weighing machine” means any machine that measures mass or weight and has a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine.</p> <p>R.S., 1985, c. W-6, s. 2; 1992, c. 1, s. 145(F); 1995, c. 1, ss. 62, 63.</p>		

APPROVAL OF DEVICES BY THE MINISTER

<p>Approval of devices</p>	<p>3. (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, approve devices or classes, types or designs of devices for use in trade.</p>
<p>Temporary approval</p>	<p>(2) The Minister may, in any period during which a device or class, type or design of device is being evaluated for approval for use in trade under subsection (1), approve that device or class, type or design of device for use in trade on a temporary basis for such period and under such terms and conditions as the Minister may specify.</p> <p>1970-71-72, c. 36, s. 3; 1976-77, c. 28, s. 46.</p>

UNITS OF MEASUREMENT

<p>Basis for units of measurement</p>	<p>4. (1) All units of measurement used in Canada shall be determined on the basis of the International System of Units established by</p>
---------------------------------------	---

APPROBATION MINISTÉRIELLE DES INSTRUMENTS

<p>3. (1) Le ministre doit approuver, conformément aux règlements, tous les instruments à utiliser dans le commerce ou leurs catégories, types ou modèles.</p>	<p>Approbation</p>
<p>(2) Au cours de l’étude préalable à l’approbation, le ministre peut, aux conditions qu’il fixe, accorder une approbation temporaire.</p> <p>1970-71-72, ch. 36, art. 3; 1976-77, ch. 28, art. 46.</p>	<p>Approbation temporaire</p>

UNITÉS DE MESURE

<p>4. (1) Les unités de mesure à utiliser au Canada sont déterminées en fonction du système international d’unités établi par la Conférence générale des poids et mesures.</p>	<p>Système international</p>
---	------------------------------

the General Conference of Weights and Measures.

Basic, supplementary and derived units	(2) The basic, supplementary and derived units of measurement for use in Canada and the symbols therefor are as set out and defined in Parts I, II and III of Schedule I, respectively.	(2) Les unités de base, supplémentaires et dérivées en usage au Canada sont dénommées — avec le symbole correspondant — et définies respectivement aux parties I, II et III de l'annexe I.	Unités de base, supplémentaires et dérivées
Customary units	(3) In addition to the units of measurement otherwise referred to in this section, the customary units of measurement and the symbols therefor as set out and defined in Part IV of Schedule I may be used in Canada, which units of measurement are commonly used with the International System of Units.	(3) Peuvent en outre être utilisées au Canada les unités de mesure hors système mais généralement utilisées en conjonction avec le système international d'unités et qui sont dénommées — avec le symbole correspondant — et définies à la partie IV de l'annexe I.	Unités hors système
Multiples and submultiples of units	(4) The prefixes for multiples and submultiples of the units of measurement referred to in subsection (2) and the symbols therefor are as set out and defined in Part V of Schedule I.	(4) Les préfixes des multiples et sous-multiples des unités de mesure mentionnées au paragraphe (2) sont dénommés — avec les symboles correspondants — et définis à la partie V de l'annexe I.	Multiples et sous-multiples
Canadian units	(5) The Canadian units of measurement are as set out and defined in Schedule II, and the symbols and abbreviations therefor are as added pursuant to subparagraph 6(1)(b)(ii). 1970-71-72, c. 36, s. 4.	(5) Les unités canadiennes de mesure sont dénommées et définies à l'annexe II; les abréviations ou symboles correspondants sont précisés conformément au sous-alinéa 6(1)(b)(ii). 1970-71-72, ch. 36, art. 4.	Unités canadiennes
Seigneurial tenure	5. Notwithstanding section 7, the units of measurement set out and defined in Schedule III may be used to describe land in the Province of Quebec that was originally granted under seigneurial tenure. 1970-71-72, c. 36, s. 5.	5. Par dérogation à l'article 7, les unités de mesure dénommées et définies à l'annexe III peuvent être employées pour définir les terres de la province de Québec qui, à l'origine, ont été concédées à titre de tenure seigneuriale. 1970-71-72, ch. 36, art. 5.	Tenure seigneuriale
Amendments to Schedules I and II	6. (1) The Governor in Council may by order (a) amend Schedule I by adding to or deleting from Part I, II, III, IV or V thereof any basic, supplementary, derived or customary unit of measurement or any prefix therefor, together with its symbol and definition; or (b) amend Schedule II (i) by adding thereto or deleting therefrom any Canadian unit of measurement, together with its definition, (ii) by adding thereto a symbol or an abbreviation for any Canadian unit of measurement, or (iii) by deleting therefrom any symbol or abbreviation referred to in subparagraph (ii).	6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret: a) modifier l'annexe I par adjonction ou suppression, à ses parties I, II, III, IV ou V, d'unités de mesure de base, supplémentaires, dérivées ou hors système, de préfixes, ainsi que des définitions et symboles correspondants; b) modifier l'annexe II: (i) par adjonction ou suppression d'unités canadiennes de mesure et de leurs définitions, (ii) par adjonction d'un symbole ou d'une abréviation pour toute unité de mesure canadienne, (iii) par suppression des symboles ou abréviations ajoutés au titre du sous-alinéa (ii).	Modifications des ann. I et II

Limitation of power to amend Schedule II	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not amend Schedule II in such a manner that the ratio of any one unit of measurement to any other unit of measurement is altered.</p> <p>1970-71-72, c. 36, s. 6; 1976-77, c. 55, s. 9.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le gouverneur en conseil à effectuer des modifications de l'annexe II qui aboutiraient à changer les rapports existant entre les unités de mesure.</p> <p>1970-71-72, ch. 36, art. 6; 1976-77, ch. 55, art. 9.</p>	Restriction
Use of units of measurement	<p style="text-align: center;">USE OF UNITS OF MEASUREMENT</p> <p>7. No person shall, in trade, use or provide for the use of a unit of measurement unless</p> <p>(a) that unit of measurement is set out and defined in Schedule I or II; or</p> <p>(b) the use of that unit of measurement is authorized by the regulations.</p> <p>1970-71-72, c. 36, s. 7.</p>	<p style="text-align: center;">EMPLOI DES UNITÉS DE MESURE</p> <p>7. Il est interdit, dans le commerce, de faire usage ou de prévoir qu'il sera fait usage d'unités de mesure :</p> <p>a) soit qui ne figurent pas aux annexes I ou II;</p> <p>b) soit dont l'emploi n'est pas autorisé par règlement.</p> <p>1970-71-72, ch. 36, art. 7.</p>	Unités légales
Use of devices	<p style="text-align: center;">USE OF DEVICES</p> <p>8. No trader shall use, or have in his possession for use, in trade, any device unless</p> <p>(a) that device or class, type or design of device has been approved for use in trade pursuant to section 3; and</p> <p>(b) that device, in the case of a device other than a static measure, has been inspected by an inspector who has certified that the device meets the requirements of this Act and the regulations.</p> <p>1970-71-72, c. 36, s. 8; 1976-77, c. 28, s. 46.</p>	<p style="text-align: center;">UTILISATION DES INSTRUMENTS</p> <p>8. Les seuls instruments que peuvent utiliser les commerçants pour leur commerce, ou détenir à cette fin, sont ceux qui :</p> <p>a) d'une part, ont été approuvés — ou dont la catégorie, le type ou le modèle ont été approuvés — en application de l'article 3;</p> <p>b) d'autre part, exception faite des mesures matérialisées, ont été vérifiés par un inspecteur et certifiés conformes à la présente loi et à ses règlements.</p> <p>1970-71-72, ch. 36, art. 8; 1976-77, ch. 28, art. 46.</p>	Instruments légaux
Marking commodities for sale	<p style="text-align: center;">MARKING OF COMMODITIES</p> <p>9. (1) No trader shall sell, offer for sale or have in his possession for sale any commodity the quantity of which has been determined on the basis of number or measure, unless the quantity of the commodity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight</p> <p>(a) on the commodity,</p> <p>(b) on the package containing the commodity, or</p> <p>(c) on a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity,</p> <p>as may be prescribed.</p>	<p style="text-align: center;">MARQUAGE DES MARCHANDISES</p> <p>9. (1) Un commerçant ne peut vendre ni mettre en vente, à l'unité ou à la mesure, des marchandises — ou en détenir à ces fins — sans que la quantité ne soit indiquée avec exactitude, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, selon les modalités réglementaires concernant le nombre ou les unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids et, selon ce que prévoient les règlements :</p> <p>a) soit sur les marchandises;</p> <p>b) soit sur leur emballage;</p> <p>c) soit sur un bordereau d'expédition, un connaissement ou un autre document qui les accompagnent.</p>	Marquage des marchandises mises en vente
Application	<p>(2) Subsection (1) does not apply with respect to any commodity that has been pack-</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises emballées sur la base de l'unité</p>	Exception

aged, on the basis of number or measure, or labelled, in terms of number or a unit of measurement, as required or authorized by or under any other Act of Parliament.

1970-71-72, c. 36, s. 9; 1976-77, c. 28, s. 46.

REGULATIONS

Regulations

10. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the manner in which a person may apply to have any device or any class, type or design of device approved for use in trade;
- (b) prescribing a date beyond which a class, type or design of device shall not be approved for use in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;
- (c) establishing temperature scales and prescribing the purposes for which those scales may be used in Canada;
- (d) respecting the manner in which inspectors shall carry out their duties under this Act;
- (e) prescribing the manner in which an inspector shall determine whether any lot, shipment, proposed shipment or identifiable quantity of any commodity meets the requirements of this Act and the regulations;
- (f) prescribing the circumstances in which an inspection shall be required where an adjustment, alteration or repair is made to a device;
- (g) prescribing the circumstances and the manner in which a trader shall report the location of any device that is owned by the trader or held in the trader's possession for use in trade;
- (h) requiring any person to report, and specifying the manner in which a report shall be made of, the removal of any marking or tag or the breaking of any seal placed on or attached to a device by an inspector or any person who has adjusted, altered or repaired that device and the nature of any adjustment, alteration or repair made to a device;

ou de la mesure ou étiquetées sur le même mode sous le régime d'une autre loi fédérale.

1970-71-72, ch. 36, art. 9; 1976-77, ch. 28, art. 46.

RÈGLEMENTS

Règlements

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les modalités de présentation des demandes destinées à faire approuver un instrument ou une catégorie, un type ou un modèle d'instrument à utiliser dans le commerce;
- b) fixer la date limite d'approbation des catégories, types ou modèles d'instrument ne fonctionnant pas avec les unités de mesure figurant à l'annexe I;
- c) établir des échelles de température et fixer leur usage au Canada;
- d) régir l'exercice, par les inspecteurs, des fonctions que leur confère la présente loi;
- e) préciser le mode de détermination, par les inspecteurs, de la conformité d'un lot, d'un chargement — expédié ou à expédier — ou d'une quantité donnée d'une marchandise quelconque à la présente loi et à ses règlements;
- f) préciser les cas où le réglage, la modification ou la réparation d'un instrument nécessite une vérification;
- g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la détention en vue du commerce et les modalités de son rapport;
- h) exiger qu'il soit fait rapport — en précisant les modalités — de l'enlèvement de toute marque ou étiquette appliquée sur un instrument, ou attachée à celui-ci, ou du bris d'un sceau apposé sur celui-ci, ou attaché à celui-ci, par un inspecteur ou une personne qui a réglé, modifié ou réparé l'instrument ainsi que de la nature du réglage, de la modification ou de la réparation effectués;
- i) établir — ou en prévoir l'établissement — les normes de conception, de composition, de construction et de bon fonctionnement obligatoires pour l'approbation d'un instrument ou d'une catégorie, d'un type ou d'un

vided by an inspector under this Act and the manner in which those charges shall be determined;

(s) prescribing the time when or the period of time within which, and the manner in which any fees or charges shall be paid;

(t) requiring any person who sells or offers for sale any liquid commodity by means of a coin-operated machine to state on the machine the owner's name and address, the identification number of the machine and the quantity of the commodity being sold or offered for sale in terms of a unit of measurement of volume or capacity together with the price demanded for that quantity and prescribing the form and manner in which such information shall be stated;

(u) exempting, conditionally or unconditionally, any device or class, type or design of device or any class or type of trade transaction from any or all of the provisions of this Act; and

(v) prescribing any matter or thing that by this Act may be prescribed.

adresse du propriétaire, le numéro d'identification de l'appareil et la quantité vendue ou mise en vente, exprimée en unités de volume ou de capacité, ainsi que le prix exigé pour celle-ci et préciser les modalités de présentation de tous ces renseignements;

u) soustraire, conditionnellement ou non, des instruments, ou des catégories, types ou modèles d'instrument, ou certaines opérations commerciales à l'application de tout ou partie de la présente loi;

v) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraphs (1)(b), (j), (n) and (o) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlements d'application des alinéas (1)b), j), n) et o), les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication obligatoire

Exception

(3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if it has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues à ce paragraphe, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément au même paragraphe.

Exception

R.S., 1985, c. W-6, s. 10; 1993, c. 34, s. 136(F).

L.R. (1985), ch. W-6, art. 10; 1993, ch. 34, art. 136(F).

REFERENCE AND LOCAL STANDARDS

ÉTALONS DE RÉFÉRENCE ET ÉTALONS LOCAUX

Reference standards

11. (1) The reference standards for use in Canada are those described in Schedule IV.

11. (1) Les étalons de référence utilisés au Canada sont ceux qui figurent à l'annexe IV.

Étalons de référence

Additions to and deletions from Schedule IV

(2) The Governor in Council may by order amend Schedule IV

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe IV :

Adjonctions et suppressions

(a) by adding thereto any standard that is to be used as a reference standard; or

a) par adjonction d'étalons destinés à servir d'étalons de référence;

	(b) by deleting therefrom any reference standard.	b) par suppression d'étalons de référence.	
	1970-71-72, c. 36, s. 11.	1970-71-72, ch. 36, art. 11.	
Calibration and certification of standards	12. (1) The reference standards and other standards of measurement that are retained under the authority of the Minister for the purpose of determining the accuracy of local standards or of standards that are used by inspectors under the <i>Electricity and Gas Inspection Act</i> shall, at the request of the Minister, be calibrated and certified by the National Research Council of Canada in terms of the units of measurement set out and defined in Schedule I or II.	12. (1) Sur demande du ministre, les étalons de référence et autres étalons de mesure conservés par le ministre et servant à déterminer l'exactitude des étalons locaux ou des étalons utilisés par les inspecteurs en application de la <i>Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz</i> sont calibrés et certifiés par le Conseil national de recherches du Canada en fonction des unités de mesure figurant aux annexes I ou II.	Calibrage et certification des étalons
Idem	(2) The National Research Council of Canada may request the Minister to forward to the Council for calibration and certification any standards referred to in subsection (1).	(2) Le Conseil national de recherches du Canada peut demander au ministre de lui faire parvenir, pour calibrage et certification, les étalons visés au paragraphe (1).	Initiative du Conseil
	R.S., 1985, c. W-6, s. 12; R.S., 1985, c. 4 (1st Supp.), s. 1.	L.R. (1985), ch. W-6, art. 12; L.R. (1985), ch. 4 (1 ^{er} suppl.), art. 1.	
Designation of local standards	13. (1) The Minister may designate as a local standard any standard that has been calibrated and certified in relation to a reference standard as accurate within prescribed tolerances.	13. (1) Le ministre peut désigner comme étalon local tout étalon qui a été calibré d'après un étalon de référence et certifié exact, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, par rapport à celui-ci.	Étalons locaux
Calibration and certification of local standards	(2) Every local standard shall be calibrated and certified within such periods of time as may be prescribed.	(2) L'étalon local doit être calibré et certifié dans les délais fixés par règlement.	Calibrage et certification des étalons locaux
	1970-71-72, c. 36, s. 13.	1970-71-72, ch. 36, art. 13.	
Replacement or restoration of standards	14. If a local standard that is owned by Her Majesty in right of Canada or a reference standard is lost, destroyed, defaced or damaged, the Minister shall take such action as may be necessary to replace or restore the standard.	14. Le ministre est tenu de prendre les mesures nécessaires pour remplacer ou remettre en état, selon le cas, tout étalon local qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que tout étalon de référence, qui a été perdu, détruit, altéré ou endommagé.	Remplacement ou remise en état des étalons
	R.S., 1985, c. W-6, s. 14; 2001, c. 34, s. 82.	L.R. (1985), ch. W-6, art. 14; 2001, ch. 34, art. 82.	
INSPECTION OF DEVICES		VÉRIFICATION DES INSTRUMENTS	
Inspection at prescribed intervals	15. (1) An inspector shall at such times or within such periods of time as may be prescribed inspect every device that is used, or held in possession for use, in trade.	15. (1) L'inspecteur doit vérifier, aux dates ou intervalles fixés par règlement, tous les instruments utilisés dans le commerce ou détenus à cette fin.	Vérification réglementaire
Inspection on request	(2) In addition to any inspection referred to in subsection (1), an inspector may inspect any device at the request of the owner or person in possession thereof or at the request of the trader or other person referred to in section 21.	(2) L'inspecteur peut en outre vérifier un instrument à la demande du propriétaire ou du détenteur de celui-ci ou de l'une ou l'autre des parties au différend visé à l'article 21.	Vérification sur demande
	1970-71-72, c. 36, s. 15.	1970-71-72, ch. 36, art. 15.	
Alterations and adjustments to devices	16. When an inspector inspects a device, the inspector may, with the consent of the owner or	16. Lors de la vérification, l'inspecteur peut, avec l'accord du propriétaire ou détenteur de	Modification et réglage des instruments

person in possession thereof, make such adjustments or alterations to that device as may be prescribed.

1970-71-72, c. 36, s. 16.

Powers of entry to inspect

17. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time

(a) enter the premises of a trader or any other place in which the inspector believes on reasonable grounds there is

(i) a device that is or is to be used in trade,

(ii) a commodity that has been or is being packaged or marked on the basis of measure for sale, or

(iii) a commodity, owned by a trader, that is for sale and has been packaged or marked on the basis of measure;

(b) inspect any device, commodity or packaging and labelling material found in that place; and

(c) examine any documents or papers, including books, reports, records, shipping bills and bills of lading, or any data entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Warrant required to enter dwelling-house

(1.1) Where any premises or other place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that a condition for entry described in paragraph (1)(a) exists in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds

l'instrument, procéder aux réglages ou modifications réglementaires.

1970-71-72, ch. 36, art. 16.

Droit d'accès

17. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) visiter l'établissement d'un commerçant ou tout autre lieu où, pour des motifs raisonnables, il croit à la présence :

(i) soit d'un instrument servant ou destiné à servir au commerce,

(ii) soit de marchandises faisant ou ayant fait l'objet d'emballage ou de marquage en vue de la vente à la mesure,

(iii) soit de marchandises appartenant à un commerçant et emballées ou marquées pour la vente à la mesure;

b) vérifier tous instruments, ou examiner toutes marchandises ou tout matériel d'emballage et d'étiquetage, trouvés sur les lieux;

c) examiner tous documents ou pièces — notamment livres, rapports, registres, bordereaux d'expédition, lettres de voiture et connaissements, ou données consignées ou conservées à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de stockage de l'information — qu'il croit, pour des motifs raisonnables, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et les reproduire en tout ou en partie.

Mandat pour maison d'habitation

(1.1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Délivrance du mandat

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(1.3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection (1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Production du certificat

Assistance to inspectors

(3) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que les personnes qui y sont employées, doivent prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et lui fournir tous renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements qu'il peut valablement exiger.

Assistance

R.S., 1985, c. W-6, s. 17; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 26.

L.R. (1985), ch. W-6, art. 17; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 26.

Power to detain and inspect conveyances

18. A member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force may, at the request and in the company of an inspector, stop and detain any motor vehicle or other conveyance that the inspector believes on reasonable grounds is equipped with a device that is used or designed to be used in trade and the inspector may

18. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales peuvent, à la demande et en présence d'un inspecteur, arrêter et immobiliser un véhicule à moteur ou autre moyen de transport dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il est équipé d'un instrument servant ou destiné à servir au commerce. Le cas échéant, l'inspecteur peut :

Inspection de véhicules

(a) where necessary for the purposes of making an inspection, require the operator of that conveyance to proceed with the conveyance to an appropriate place where an inspection may be made;

a) obliger, si nécessaire, le conducteur à conduire le véhicule jusqu'à un lieu approprié à la vérification;

(b) inspect any such device found in or on that conveyance; and

b) vérifier l'instrument qui s'y trouve;

c) examiner les certificats, bordereaux d'expédition, lettres de voiture, connaissements et autres documents relatifs à l'instrument.

1970-71-72, ch. 36, art. 18.

(c) examine all certificates, shipping bills, bills of lading and other documents relating to any such device.

1970-71-72, c. 36, s. 18.

Certificate of inspection

19. (1) Where an inspector inspects a device, the inspector shall issue to the owner or person in possession of the device,

(a) in the case of a device that is or is to be used in trade, a certificate showing whether the device meets the requirements of this Act and the regulations; and

(b) in the case of a device other than a device described in paragraph (a), a statement showing the results of the inspection.

Marking of devices

(2) Where an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(a) meets the requirements of this Act and the regulations, the inspector shall mark the device as prescribed and attach such seals, if any, as may be prescribed to prevent the making of adjustments to the device.

Idem

(3) Where an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(a) does not meet the requirements of this Act and the regulations, the inspector shall, in the manner and circumstances prescribed, attach to the device such tags and seals as may be prescribed to prevent the use of that device.

1970-71-72, c. 36, s. 19.

INSPECTION FEES AND CHARGES

Payment of fees and charges

20. (1) The fees and charges payable by a person in respect of any inspection or other service performed by an inspector under this Act shall, subject to the regulations, be paid to that inspector at the time the service is performed.

Fees recoverable

(2) All fees and charges payable under this Act may be recovered as a debt due to the Crown.

1970-71-72, c. 36, s. 20.

Payment of fees where dispute

21. Where a dispute arises between a trader and any other person with respect to the accuracy of a device that is used by the trader in trade and an inspector makes an inspection of the device at the request of the trader or other person, the fee for the inspection shall be paid

(a) by the trader, where the device does not meet the requirements of this Act and the regulations; and

19. (1) L'inspecteur délivre au propriétaire ou détenteur de l'instrument qu'il a vérifié :

a) s'il s'agit d'un instrument servant ou destiné à servir au commerce, un certificat de conformité ou non à la présente loi et à ses règlements;

b) s'il s'agit d'un autre instrument, un simple rapport indiquant les résultats de la vérification.

Certificat de vérification

(2) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), il constate la conformité de l'instrument à la présente loi et à ses règlements, l'inspecteur le marque selon les modalités réglementaires et y appose les sceaux réglementaires destinés à empêcher tout réglage de celui-ci.

Marquage des instruments

(3) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), il constate la non-conformité, l'inspecteur appose sur l'instrument, conformément aux règlements, les étiquettes et sceaux réglementaires destinés à en empêcher l'usage.

Étiquettes de non-conformité

1970-71-72, ch. 36, art. 19.

DROITS ET FRAIS DE VÉRIFICATION

20. (1) Les droits et frais afférents aux services, notamment de vérification, fournis par l'inspecteur en application de la présente loi lui sont, sous réserve des règlements, payables sur-le-champ.

Paiement

(2) Les droits et frais exigibles aux termes de la présente loi peuvent être recouverts à titre de créance de la Couronne.

Recouvrement

1970-71-72, ch. 36, art. 20.

21. Les droits afférents à la vérification destinée à trancher un différend sur l'exactitude d'un instrument utilisé par le commerçant pour le commerce et demandée par le commerçant lui-même ou la partie contestante sont acquittés par :

Paiement des droits en cas de différend

a) le commerçant, si l'instrument n'est pas conforme à la présente loi et à ses règlements;

(b) by the other person, where the device meets the requirements of this Act and the regulations.

1970-71-72, c. 36, s. 21.

22. [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 106]

OFFENCES AND PUNISHMENT

Prohibited use of devices

23. Every trader is guilty of an offence who uses a device in trade for any purpose or in any manner that is prohibited

(a) in the certificate of inspection issued at the time of the most recent inspection made under this Act; or

(b) in the approval of that device pursuant to section 3.

1970-71-72, c. 36, s. 23.

Non-compliance with regulations by trader

24. Every trader is guilty of an offence who uses, or has in his possession for use, in trade, any device that

(a) is not installed in accordance with the requirements of the regulations; or

(b) does not measure units of measurement within the limits of error prescribed.

1970-71-72, c. 36, s. 24.

Marking or certifying without inspection

25. Every inspector is guilty of an offence who

(a) marks a device to indicate that it has been inspected by the inspector without making an inspection of that device;

(b) issues a certificate that shows whether a device meets the requirements of this Act and the regulations without making an inspection of that device and, if the inspector certifies that the device meets those requirements, without determining its accuracy in relation to a relevant local standard; or

(c) issues a statement purporting to show the results of an inspection of a device without making an inspection of that device.

1970-71-72, c. 36, s. 25; 1980-81-82-83, c. 47, s. 50.

Unlawful disposition of devices

26. (1) Every dealer is guilty of an offence who sells or otherwise disposes of, or leases, any device that

(a) has not been marked as prescribed;

b) la partie contestante, dans le cas contraire.

1970-71-72, ch. 36, art. 21.

22. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 106]

INFRACTIONS ET PEINES

Usages interdits

23. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise un instrument à une fin ou d'une manière qui sont interdites, selon le cas, aux termes :

a) du certificat délivré par l'inspecteur aux termes de la présente loi, lors de la dernière vérification;

b) de l'approbation visée à l'article 3.

1970-71-72, ch. 36, art. 23.

Inobservation des règlements

24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise, ou détient à cette fin, un instrument qui :

a) soit n'est pas conforme, dans son installation, aux règlements;

b) soit ne mesure pas les unités de mesure dans la limite des marges de tolérance réglementaires.

1970-71-72, ch. 36, art. 24.

Marquage ou certification sans vérification

25. Commet une infraction l'inspecteur qui :

a) marque un instrument pour indiquer qu'il l'a vérifié, sans avoir procédé à la vérification;

b) délivre un certificat indiquant si un instrument est conforme à la présente loi et à ses règlements, sans avoir procédé à la vérification de celui-ci et, dans les cas où il délivre un certificat de conformité, sans avoir vérifié son exactitude par rapport à l'étalon local correspondant;

c) délivre un rapport indiquant les résultats d'une vérification, sans avoir procédé à celle-ci.

1970-71-72, ch. 36, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 50.

Disposition ou location illégales d'instruments

26. (1) Commet une infraction le fournisseur qui dispose, notamment par vente, d'un instrument ou le loue si cet instrument :

a) n'est pas marqué selon les modalités réglementaires;

Importation of devices	<p>(b) in the case of a static measure, is not of a class, type or design that has been approved for use in trade pursuant to section 3; or</p> <p>(c) in the case of a device other than a static measure, has not been inspected in the manner and circumstances prescribed.</p> <p>(2) Every dealer or trader who in the course of the business of that dealer or trader imports into Canada any device, other than a static measure, without notifying the Minister as prescribed is guilty of an offence.</p> <p>R.S., 1985, c. W-6, s. 26; 2011, c. 21, s. 158.</p>	<p>b) s'agissant d'une mesure matérialisée, n'est pas d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle approuvé pour usage dans le commerce conformément à l'article 3;</p> <p>c) s'agissant d'un autre instrument, n'a pas été réglementairement vérifié.</p> <p>(2) Commet une infraction le fournisseur ou commerçant qui, dans l'exercice de sa profession, importe un instrument, autre qu'une mesure matérialisée, sans en aviser le ministre selon les modalités réglementaires.</p> <p>L.R. (1985), ch. W-6, art. 26; 2011, ch. 21, art. 158.</p>	Importation d'instruments
Alteration, adjustment and replacement of odometers	<p>27. (1) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) alters or adjusts the odometer of a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment the total distance indicated on the odometer is other than the total distance travelled by that vehicle; or</p> <p>(b) replaces the odometer of a motor vehicle without setting the replacement odometer to the total distance travelled by the vehicle.</p>	<p>27. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) modifie ou règle l'odomètre d'un véhicule à moteur de telle sorte que celui-ci indique une distance différente de celle réellement parcourue par le véhicule;</p> <p>b) remplace l'odomètre d'un véhicule à moteur sans mettre l'odomètre de rechange à la distance réellement parcourue par le véhicule.</p>	Modification, réglage et remplacement des odomètres
Idem	<p>(2) No person shall be convicted of an offence</p> <p>(a) under paragraph (1)(a) if that person establishes that</p> <p>(i) the alteration or adjustment was reasonably necessary for the purpose of making repairs to the odometer or to any other part of the motor vehicle related thereto, and</p> <p>(ii) it was reasonably impracticable to reset the odometer to the total distance indicated thereon prior to the alteration or adjustment; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b) if that person establishes that</p> <p>(i) the replacement was reasonably necessary because the odometer was defective, and</p> <p>(ii) it was reasonably impracticable to set the replacement odometer to the total distance indicated on the odometer that was replaced.</p> <p>R.S., 1985, c. W-6, s. 27; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 202.</p>	<p>(2) Ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) celui qui démontre :</p> <p>a) dans le cas visé à l'alinéa (1)a) :</p> <p>(i) d'une part, que la modification ou le réglage était normalement justifié par les réparations à apporter à l'odomètre ou à toute autre pièce solidaire de celui-ci,</p> <p>(ii) d'autre part, qu'il était raisonnablement impossible de remettre l'odomètre à la distance indiquée par celui-ci avant la modification ou le réglage;</p> <p>b) dans le cas visé à l'alinéa (1)b) :</p> <p>(i) d'une part, que le remplacement était normalement justifié parce que l'odomètre était défectueux,</p> <p>(ii) d'autre part, qu'il était raisonnablement impossible de mettre l'odomètre de rechange à la distance indiquée par l'odomètre remplacé.</p> <p>L.R. (1985), ch. W-6, art. 27; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 202.</p>	Idem

Ticket-printing devices

28. Every person who, in trade, uses or has control of a device that indicates by number or unit of measurement the quantity of a commodity being measured for sale by means of a removable ticket, card or similar record is guilty of an offence if that person allows the ticket, card or similar record to remain in that device at any time other than the time at which the quantity of the commodity is being measured.

1970-71-72, c. 36, s. 28.

28. Commet une infraction quiconque, faisant usage ou étant responsable — dans le cadre d'un commerce — d'un instrument qui indique, en vue de la vente, la quantité, à l'unité ou à la mesure, d'une marchandise au moyen d'un ticket, d'une carte ou d'un coupon détachables, fait en sorte que l'un ou l'autre de ces types de relevé reste dans l'instrument à un autre moment que celui où la quantité est mesurée.

1970-71-72, ch. 36, art. 28.

Instruments qui impriment des tickets

Alterations, adjustments and repairs of devices

29. Every person is guilty of an offence who

(a) repairs a device that that person has received from a trader and allows that device to leave his possession

(i) before it has been inspected and marked in accordance with this Act and the regulations, or

(ii) before that person has given written notice to an inspector in the form and manner prescribed;

(b) in such manner or in such circumstances as may be prescribed, alters, adjusts or repairs a device that that person knows or might reasonably be expected to know is or is to be used in trade and does not report the alteration, adjustment or repair in the manner prescribed; or

(c) alters any device that is or is to be used in trade in such a manner that it ceases to meet the requirements of this Act and the regulations.

1970-71-72, c. 36, s. 29.

29. Commet une infraction quiconque :

a) répare un instrument qu'il a reçu d'un commerçant et s'en départit :

(i) soit avant qu'il n'ait fait l'objet d'une vérification et d'un marquage conformes à la présente loi et à ses règlements,

(ii) soit avant d'avoir transmis par écrit l'avis réglementaire à l'inspecteur;

b) omet de faire le rapport réglementaire sur les modifications, réglages ou réparations qu'il effectue en application des règlements alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que l'instrument en cause sert ou est destiné à servir au commerce;

c) modifie un instrument servant ou destiné à servir au commerce de manière à lui faire perdre sa conformité à la présente loi et à ses règlements.

1970-71-72, ch. 36, art. 29.

Modification, réglage et réparation des instruments

Removing or breaking marks and seals

30. (1) Subject to subsection (2), every person who removes any marking or tag or wilfully breaks any seal that has been placed on or attached to a device that is or is to be used in trade is guilty of an offence if that marking, tag or seal has been placed on or attached to the device by an inspector or by any person who has altered, adjusted or repaired that device.

(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) if that person

(a) removes any marking or tag or breaks any seal referred to in that subsection for the purpose of altering, adjusting or repairing a device; and

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction quiconque enlève une marque ou une étiquette ou brise volontairement un sceau qui ont été apposés sur un instrument servant ou destiné à servir au commerce — ou qui ont été attachés à cet instrument — par un inspecteur ou par une personne qui a réglé, modifié ou réparé l'instrument.

(2) Les actes visés au paragraphe (1) ne constituent pas une infraction si :

a) d'une part, ils ont pour finalité la modification, le réglage ou la réparation de l'instrument;

Enlèvement des marques et bris des sceaux

Where removal or breaking is not an offence

Moyen de défense

	(b) reports, in the manner prescribed, the removal of the marking or tag or the breaking of the seal.	b) d'autre part, l'auteur les signale en la forme réglementaire.	
	1970-71-72, c. 36, s. 30.	1970-71-72, ch. 36, art. 30.	
Obstructing inspector	31. (1) Every person who obstructs or hinders an inspector in carrying out the duties and functions of the inspector under this Act is guilty of an offence.	31. (1) Commet une infraction quiconque entrave ou gêne l'action de l'inspecteur, lorsque celui-ci agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave
Misleading statements	(2) Every person who knowingly makes any false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector who is engaged in carrying out the duties and functions of the inspector under this Act is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque fait en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur, lorsque celui-ci agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Fausse déclarations
Interference with seized devices or commodities	(3) Every person who, without the permission of an inspector, removes, alters or interferes in any way with any device, commodity or other thing seized and detained by an inspector under section 39 is guilty of an offence.	(3) Commet une infraction quiconque, sans l'autorisation d'un inspecteur, déplace un instrument, une marchandise ou un autre article saisis et retenus par un inspecteur au titre de l'article 39 ou en modifie l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction
	1970-71-72, c. 36, s. 31.	1970-71-72, ch. 36, art. 31.	
Failure to stop conveyance or proceed as directed	32. Every operator of a motor vehicle or other conveyance is guilty of an offence if the operator wilfully fails	32. Commet une infraction tout conducteur d'un véhicule à moteur ou autre moyen de transport qui volontairement n'obtempère pas à l'ordre, selon le cas :	Défaut d'immobiliser son véhicule
	(a) to bring the conveyance to a stop in accordance with any order or direction given pursuant to section 18 by a member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force; or	a) de l'immobiliser, donné aux termes de l'article 18 par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales;	
	(b) to proceed with the conveyance, in accordance with any order or direction given pursuant to section 18 by an inspector, to an appropriate place where an inspection may be made by an inspector.	b) de le conduire au lieu fixé par l'inspecteur aux termes de l'article 18 pour la vérification.	
	1970-71-72, c. 36, s. 32.	1970-71-72, ch. 36, art. 32.	
Short measure on sale	33. (1) Every person who sells or offers for sale any commodity, by number or unit of measurement, is guilty of an offence if the quantity of the commodity that that person delivers or offers for sale is, subject to prescribed limits of error, less than the quantity that that person	33. (1) Commet une infraction quiconque vend ou met en vente, à l'unité ou à la mesure, une marchandise dont la quantité est, dans la limite des marges de tolérance réglementaires inférieure à :	Manquant à la vente
	(a) purports to sell or offer for sale; or	a) soit celle qu'il prétend vendre ou mettre en vente;	
	(b) should deliver or offer for sale on the basis of	b) soit celle qu'il devrait livrer ou mettre en vente compte tenu :	
	(i) the total price paid or to be paid for the commodity, and	(i) d'une part, du prix total payé ou à payer,	
	(ii) the stated price per number or unit of measurement.	(ii) d'autre part, du prix indiqué à l'unité ou à la mesure.	

Over measure on purchase	<p>(2) Every person who determines or exercises control over the determination of the quantity of a commodity that that person purchases or offers to purchase by number or unit of measurement is guilty of an offence if the quantity of the commodity that that person receives or offers to purchase is, subject to prescribed limits of error, greater than the quantity that that person</p> <p>(a) purports to purchase or offer to purchase; or</p> <p>(b) should receive or offer to purchase on the basis of</p> <p>(i) the total price paid or offered to be paid for the commodity, and</p> <p>(ii) the stated price per number or unit of measurement.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque, fixant lui-même la quantité de la marchandise qu'il achète ou offre d'acheter à l'unité ou à la mesure, ou étant à même de le faire, reçoit ou offre d'acheter une marchandise dont la quantité est, dans la limite des marges de tolérance réglementaires, supérieure à :</p> <p>a) soit celle qu'il prétend acheter ou offrir d'acheter;</p> <p>b) soit celle qu'il devrait recevoir ou offrir d'acheter compte tenu :</p> <p>(i) d'une part, du prix total payé ou qu'il offre de payer,</p> <p>(ii) d'autre part, du prix indiqué à l'unité ou à la mesure.</p>	Excédent à l'achat
Application of subsection (1)	<p>(3) Subsection (1) does not apply with respect to any commodity that is packaged on the basis of measure or labelled in terms of a unit of measurement as required or authorized by or under any other Act of Parliament.</p> <p>1970-71-72, c. 36, s. 33; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises emballées sur la base de la mesure ou étiquetées sur le même mode sous le régime d'une autre loi fédérale.</p> <p>1970-71-72, ch. 36, art. 33.</p>	Exception
Short service	<p>34. (1) Every person who provides a service on the basis of any unit of measurement or the use of a facility on the basis of a unit of measurement of time is guilty of an offence if the amount of service that that person provides or the time for which that person provides the use of the facility is, subject to prescribed limits of error, less than</p> <p>(a) the amount of service that that person purports to provide or the time for which that person purports to provide the use of the facility; or</p> <p>(b) the amount of service that that person should provide or the time for which that person should provide the use of the facility on the basis of</p> <p>(i) the total price charged or demanded for the service or the use of the facility, and</p> <p>(ii) the stated price per unit of measurement.</p>	<p>34. (1) Commet une infraction quiconque, fournissant un service à la mesure ou l'usage d'une commodité sur une base temporelle, en fournit une quantité ou alloue une durée qui, dans la limite des marges de tolérance réglementaires, est inférieure à :</p> <p>a) soit celle qu'il prétend fournir ou allouer;</p> <p>b) soit celle qu'il devrait fournir ou allouer, compte tenu :</p> <p>(i) d'une part, du prix total demandé ou exigé pour le service ou pour l'usage de la commodité,</p> <p>(ii) d'autre part, du prix indiqué à la mesure.</p>	Insuffisance de service
Over measure re service	<p>(2) Every person who determines or exercises control over the determination of the amount of a service that that person receives on the basis of any unit of measurement or the time for</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque, fixant lui-même la quantité du service qu'il reçoit à la mesure ou la durée pendant laquelle il a l'usage d'une commodité fournie sur une base tempo-</p>	Fraude du destinataire des services

which that person receives the use of a facility on the basis of a unit of measurement of time is guilty of an offence if the amount of service that that person receives or the time for which that person receives the use of the facility is, subject to prescribed limits of error, greater than

(a) the amount of service that that person purports to receive or the time for which that person purports to receive the use of the facility; or

(b) the amount of service that that person should receive or the time for which that person should receive the use of the facility on the basis of

(i) the total price paid or offered to be paid for the service or the use of the facility, and

(ii) the stated price per unit of measurement.

1970-71-72, c. 36, s. 34; 1980-81-82-83, c. 47, s. 50.

Punishment,
sections 23 to 34

35. (1) Every person who is guilty of an offence under any of the provisions of sections 23 to 34 is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Punishment for
general offence

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for the contravention of which no punishment is elsewhere provided in this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Officers, etc., of
corporations

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., 1985, c. W-6, s. 35; 2011, c. 21, s. 159(E).

relle, ou étant à même de le faire, se fait fournir une quantité ou allouer une durée qui, dans la limite des marges de tolérance réglementaires, est supérieure à :

a) soit celle qu'il prétend recevoir ou se faire allouer;

b) soit celle qu'il devrait recevoir ou se faire allouer compte tenu :

(i) d'une part, du prix total payé ou qu'il offre de payer pour le service ou l'usage de la commodité,

(ii) d'autre part, du prix indiqué à la mesure.

1970-71-72, ch. 36, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 50.

35. (1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.R. (1985), ch. W-6, art. 35; 2011, ch. 21, art. 159(A).

Peines :
infractions aux
art. 23 à 34

Peines : autres
infractions

Personnes
morales et leurs
dirigeants, etc.

EVIDENCE

PREUVE

Deemed possession for use in trade	<p>36. Where a trader has in his possession any device that is not marked as prescribed to show that it is not for use in trade, the trader shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have that device in his possession for use in trade.</p> <p>1970-71-72, c. 36, s. 36.</p>	<p>36. Le commerçant qui détient un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, détenir l'instrument pour s'en servir à des fins commerciales.</p> <p>1970-71-72, ch. 36, art. 36.</p>	Présomption
Offence by employee or agent or mandatary	<p>37. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.</p>	<p>37. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.</p>	Infraction commise par un employé ou un mandataire
Venue	<p>(2) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.</p> <p>R.S., 1985, c. W-6, s. 37; 2011, c. 21, s. 160.</p>	<p>(2) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.</p> <p>L.R. (1985), ch. W-6, art. 37; 2011, ch. 21, art. 160.</p>	Tribunal compétent
Certificates of Minister	<p>38. (1) In any prosecution for an offence under this Act or the <i>Consumer Packaging and Labelling Act</i>, a certificate relating to a local standard and purporting to have been signed by the Minister or any person authorized by the Minister to sign on the Minister's behalf is evidence of the matters stated therein relating to the accuracy of that standard without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>38. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou à la <i>Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation</i>, le certificat relatif à un étalon local et censé signé par le ministre ou par la personne ayant reçu à cet effet délégation de signature fait foi de l'exactitude de cet étalon, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat du ministre
Certificates of inspectors	<p>(2) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to have been issued by an inspector pursuant to subsection 19(1) and to have been signed by the inspector who made the inspection is evidence of the matters stated therein relating to the inspection without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat censé délivré par un inspecteur, en application du paragraphe 19(1), et signé par lui fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat des inspecteurs
Attendance of inspector	<p>(3) The party against whom a certificate of an inspector is produced pursuant to subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.</p>	<p>(3) La partie contre laquelle est produit le certificat visé au paragraphe (2) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.</p>	Présence de l'inspecteur

Notice	<p>(4) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (2) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.</p> <p>1970-71-72, c. 36, s. 38; 1976-77, c. 28, s. 46.</p>	<p>(4) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.</p> <p>1970-71-72, ch. 36, art. 38; 1976-77, ch. 28, art. 46.</p>	Préavis
SEIZURE AND DETENTION		SAISIE ET RÉTENTION	
Seizure	<p>39. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any device, commodity or packaging and labelling material by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred.</p>	<p>39. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut saisir et retenir tous instruments, marchandises ou matériels d'emballage et d'étiquetage dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à l'infraction.</p>	Saisie
Examination and samples of seized articles	<p>(2) Where an inspector has seized and detained any device, commodity or other thing pursuant to subsection (1), the inspector shall, at the request of the person from whom the device, commodity or other thing was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the device, commodity or other thing so seized and, where practicable, furnish that person with a sample thereof.</p>	<p>(2) Sur demande du saisi, l'inspecteur doit permettre à celui-ci ou à son délégué à cet effet d'examiner les biens saisis et, si possible, lui en remettre un échantillon.</p>	Examen et échantillons des biens saisis
Detention	<p>(3) Any device, commodity or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained</p> <p>(a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the device, commodity or other thing have, in the opinion of an inspector, been complied with; or</p> <p>(b) after the expiration of sixty days from the day of seizure, unless before that time</p> <p>(i) the device, commodity or other thing has been forfeited pursuant to section 41,</p> <p>(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the device, commodity or other thing was seized, in which event the device, commodity or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded, or</p> <p>(iii) notice of an application for an order extending the time during which the device, commodity or other thing may be detained has been served in accordance with section 40.</p>	<p>(3) Les biens saisis ne peuvent être retenus après :</p> <p>a) soit constatation par un inspecteur du respect des dispositions applicables de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>b) soit l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date de saisie sauf si, dans ce délai, s'est produit l'un ou l'autre des faits suivants :</p> <p>(i) il y a eu confiscation, dans le cadre de l'article 41, des biens saisis,</p> <p>(ii) une poursuite a été intentée pour l'infraction reprochée, auquel cas les biens saisis peuvent être retenus jusqu'à la conclusion de celle-ci,</p> <p>(iii) un avis de demande d'ordonnance en vue de la prorogation du délai de rétention a été signifié en conformité avec l'article 40.</p>	Rétention

Storing of seized articles	<p>(4) A device, commodity or other thing seized by an inspector pursuant to subsection (1) may, at the option of an inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.</p> <p>1970-71-72, c. 36, s. 39.</p>	<p>(4) Les biens saisis peuvent, au choix d'un inspecteur, être gardés ou entreposés sur les lieux mêmes de leur saisie ou être transportés en tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.</p> <p>1970-71-72, ch. 36, art. 39.</p>	Lieu de rétention
Application to extend period of detention	<p>40. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any device, commodity or other thing was seized and detained pursuant to subsection 39(1), the Minister may, before the expiration of sixty days after seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the device, commodity or other thing or on the person in whose possession the device, commodity or other thing was at the time of seizure, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the device, commodity or other thing may be detained.</p>	<p>40. (1) Si une poursuite n'a pas été intentée dans ce délai, le ministre peut, avant l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie et sur signification du préavis mentionné au paragraphe (2) au propriétaire ou dernier détenteur des biens saisis, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a eu lieu, de rendre une ordonnance prorogeant le délai de rétention.</p>	Demande de prorogation
Notice	<p>(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify</p> <p>(a) the provincial court judge to whom the application is to be made;</p> <p>(b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;</p> <p>(c) the device, commodity or other thing in respect of which the application is to be made; and</p> <p>(d) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the time during which the device, commodity or other thing may be detained should be extended.</p>	<p>(2) Le préavis doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant la date de présentation de la demande, ou par courrier recommandé au moins sept jours francs avant cette date, et préciser :</p> <p>a) le juge de la cour provinciale devant qui la demande sera présentée;</p> <p>b) les date, heure et lieu de l'audition, dans les dix jours suivant la date de signification;</p> <p>c) le bien visé par la demande;</p> <p>d) les éléments de preuve sur lesquels le ministre entend se fonder pour justifier la prorogation de délai.</p>	Préavis
Order of extension granted	<p>(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the device, commodity or other thing seized should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the device, commodity or other thing be detained for such additional period of time as the provincial court judge deems proper and that on the expiration of that period of time the</p>	<p>(3) S'il est convaincu, après audition, que la rétention des biens saisis devrait se poursuivre, le juge de la cour provinciale rend une ordonnance en ce sens précisant le nouveau délai qu'il estime justifié et l'obligation, à l'expiration de celui-ci, de restituer les biens au saisi ou de les remettre à la personne ayant droit à leur détention, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(3)b)(i) ou (ii) sont prises entretemps.</p>	Acceptation de prorogation

device, commodity or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof unless before the expiration of that period of time subparagraph 39(3)(b)(i) or (ii) applies.

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is not satisfied that the device, commodity or other thing seized should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the device, commodity or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof

(a) on the expiration of sixty days after the day of seizure, unless, before the expiration of those sixty days, subparagraph 39(3)(b)(i) or (ii) applies; or

(b) forthwith, if, at the time of the hearing, the period of sixty days after the day of seizure has expired.

R.S., 1985, c. W-6, s. 40; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203.

FORFEITURE

Forfeiture on consent

41. (1) Where an inspector has seized any device, commodity or other thing pursuant to subsection 39(1) and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing to the forfeiture of the device, commodity or other thing, the device, commodity or other thing is forfeited to Her Majesty.

Forfeiture by order of court

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any device, commodity or other thing seized pursuant to subsection 39(1) by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, the device, commodity or other thing

(a) is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof on such conditions, if any, relating to sale or advertis-

(4) S'il n'est pas convaincu, après audition, du bien-fondé de la demande, le juge de la cour provinciale ordonne que les biens saisis soient restitués au saisi ou remis à la personne ayant droit à leur détention :

Refus de prorogation

a) soit à l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(3)b(i) ou (ii) sont prises entretemps;

b) soit immédiatement, si les soixante jours sont déjà expirés.

L.R. (1985), ch. W-6, art. 40; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203.

CONFISCATION

Confiscation sur consentement

41. (1) Le propriétaire ou le dernier détenteur légitime des biens saisis peut consentir, par écrit, à leur confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère sur-le-champ au profit de Sa Majesté.

(2) Les biens qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, ont été saisis et se trouvent en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

Confiscation par ordonnance

a) sont, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisqués au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

b) sont, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitués au saisi ou à leur détenteur légitime, la restitution pouvant s'assortir des conditions relatives à la vente ou à la publicité, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée

ing as may be imposed by order of the court
and as, in the opinion of the court, are neces-
sary to avoid the commission of any further
offence under this Act.

1970-71-72, c. 36, s. 41.

la perpétration de toute nouvelle infraction à
la présente loi.
1970-71-72, ch. 36, art. 41.

SCHEDULE I
(Section 4)

UNITS BASED ON THE INTERNATIONAL SYSTEM OF UNITS

PART I

BASIC UNITS OF MEASUREMENT

<i>Basic Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
1. metre	m	the unit for the measurement of length, being a length equal to the distance travelled by light in a vacuum during 1/299 792 458 of a second
2. kilogram	kg	the unit for the measurement of mass, being a mass equal to the mass of the international prototype of the kilogram established in the year 1889 by the First General Conference of Weights and Measures and deposited at the International Bureau of Weights and Measures
3. second	s	the unit for the measurement of time, being the duration of 9 192 631 770 periods of the radiation corresponding to the transition between the two hyperfine levels of the ground state of the caesium 133 atom
4. ampere	A	the unit for the measurement of electric current, being a constant current that, if maintained in two straight parallel conductors of infinite length, of negligible circular cross-section and placed one metre apart in vacuum, would produce between those conductors a force equal to 2×10^{-7} newton per metre of length
5. kelvin	K	the unit for the measurement of thermodynamic temperature, being the fraction 1/273.16 of the thermodynamic temperature of the triple point of water
6. candela	cd	the unit for the measurement of luminous intensity, being the luminous intensity, in a given direction, of a source that emits monochromatic radiation of frequency 540×10^{12} hertz and that has a radiant intensity in that direction of 1/683 watt per steradian
7. mole	mol	the unit for the measurement of the amount of substance, being the amount of substance of a system that contains as many elementary entities as there are atoms in 0.012 kilogram of carbon 12

PART II

SUPPLEMENTARY UNITS OF MEASUREMENT

<i>Supplementary Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
1. radian	rad	the unit for the measurement of a plane angle, being the angle with its vertex at the centre of a circle and subtended by an arc of the circle that is equal in length to its radius

ANNEXE I
(article 4)

UNITÉS BASÉES SUR LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'UNITÉS

PARTIE I

UNITÉS DE MESURE DE BASE

<i>Unité de base</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
1. mètre	m	unité de mesure de longueur, égale à la longueur du trajet parcouru dans le vide par la lumière en 1/299 792 458 seconde
2. kilogramme	kg	unité de mesure de masse, égale à la masse du prototype international du kilogramme qui a été sanctionné par la Première Conférence générale des poids et mesures tenue en 1889, et qui a été déposé au Bureau international des poids et mesures
3. seconde	s	unité de mesure du temps, égale à la durée de 9 192 631 770 périodes de la radiation correspondant à la transition entre les deux niveaux hyperfins de l'état fondamental de l'atome de césium 133
4. ampère	A	unité de mesure d'intensité de courant électrique, équivalant à l'intensité d'un courant électrique constant qui, maintenu dans deux conducteurs parallèles, rectilignes, de longueur infinie, de section circulaire négligeable et placés à une distance d'un mètre l'un de l'autre dans le vide, produirait, entre ces conducteurs, une force égale à 2×10^{-7} newton par mètre de longueur
5. kelvin	K	unité de mesure de température thermodynamique, égale à la fraction 1/273,16 de la température thermodynamique du point triple de l'eau
6. candela	cd	unité de mesure d'intensité lumineuse, équivalant à l'intensité lumineuse, dans une direction donnée, d'une source qui émet un rayonnement monochromatique de fréquence 540×10^{12} hertz et dont l'intensité énergétique dans cette direction est 1/683 watt par stéradian
7. mole	mol	unité de mesure de quantité de matière, égale à la quantité de matière d'un système contenant autant d'entités élémentaires qu'il y a d'atomes dans 0,012 kilogramme de carbone 12

PARTIE II

UNITÉS DE MESURE SUPPLÉMENTAIRES

<i>Unité supplémentaire</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
1. radian	rad	unité de mesure d'angle plan, équivalant à l'angle qui, ayant son sommet au centre d'un cercle, intercepte, sur la circonférence de ce cercle, un arc d'une longueur égale à celle du rayon du cercle

Weights and Measures — January 24, 2012

<i>Supplementary Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>	<i>Unité supplémentaire</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
2. steradian	sr	the unit for the measurement of a solid angle, being the angle with its vertex at the centre of a sphere and subtended by an area on the spherical surface equal to that of a square with sides equal in length to the radius	2. stéradian	sr	unité de mesure d'angle solide, équivalant à l'angle solide qui, ayant son sommet au centre d'une sphère, découpe, sur la surface de cette sphère, une aire équivalente à celle d'un carré dont le côté est égal au rayon de la sphère

PART III

DERIVED UNITS OF MEASUREMENT

<i>Derived Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
1. newton	N	the force that, when applied to a body having a mass of one kilogram, gives the body an acceleration of one metre per second per second
2. joule	J	the work done when the point of application of a force of one newton is displaced a distance of one metre in the direction of the force
3. watt	W	the power that produces energy at the rate of one joule per second
4. hertz	Hz	the frequency of a periodic phenomenon of which the periodic time is one second
5. coulomb	C	the quantity of electricity transported in one second by a current of one ampere
6. volt	V	the unit of electric potential difference and electromotive force, being the difference of electric potential between two equipotential surfaces of a conductor that is carrying a constant current of one ampere when the power dissipated between these surfaces is equal to one watt
7. farad	F	the capacitance of a capacitor between the equipotential surfaces of which there appears a difference of potential of one volt when the capacitor is charged by a quantity of electricity equal to one coulomb
8. henry	H	the inductance of a closed circuit in which an electromotive force of one volt is produced when the electric current in the circuit varies uniformly at a rate of one ampere per second
9. ohm	Ω	the electric resistance between two points of a conductor when a constant difference of potential of one volt, applied between these two points, produces in the conductor a current of one ampere and the conductor itself is not the seat of any electromotive force
10. weber	Wb	the magnetic flux that, when linking a circuit of one turn, produces in that circuit an electromotive force of one volt as the flux is reduced to zero at a uniform rate in one second
11. tesla	T	the magnetic induction that is equal to one weber per square metre
12. lumen	lm	the luminous flux emitted in a solid angle of one steradian by a point source having an intensity of one candela
13. lux	lx	the illuminance produced by a flux of one lumen uniformly distributed over one square metre

PARTIE III

UNITÉS DE MESURE DÉRIVÉES

<i>Unité dérivée</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
1. newton	N	force qui communique à un corps ayant une masse d'un kilogramme l'accélération d'un mètre par seconde par seconde
2. joule	J	travail effectué lorsque le point d'application d'une force d'un newton se déplace d'une distance égale à un mètre dans la direction de la force
3. watt	W	puissance qui donne lieu à une production d'énergie égale à un joule par seconde
4. hertz	Hz	fréquence d'un phénomène périodique dont la période est d'une seconde
5. coulomb	C	quantité d'électricité transportée en une seconde par un courant d'un ampère
6. volt	V	unité de force électromotrice et de différence de potentiel, équivalant à la différence de potentiel qui existe entre deux points d'un fil conducteur parcouru par un courant constant d'un ampère, lorsque la puissance dissipée entre ces points est égale à un watt
7. farad	F	capacité d'un condensateur électrique entre les armatures duquel apparaît une différence de potentiel d'un volt lorsqu'il est chargé d'une quantité d'électricité égale à un coulomb
8. henry	H	inductance électrique d'un circuit fermé dans lequel une force électromotrice d'un volt est produite lorsque le courant électrique qui parcourt le circuit varie uniformément à raison d'un ampère par seconde
9. ohm	Ω	résistance électrique qui existe entre deux points d'un conducteur lorsqu'une différence de potentiel constante d'un volt, appliquée entre ces deux points, produit, dans ce conducteur, un courant d'un ampère, ce conducteur n'étant le siège d'aucune force électromotrice
10. weber	Wb	flux magnétique qui, traversant un circuit d'une seule spire, y produit une force électromotrice d'un volt si on l'amène à zéro en une seconde par décroissance uniforme
11. tesla	T	induction magnétique qui, sur une surface d'un mètre carré, produit un flux magnétique total d'un weber
12. lumen	lm	flux lumineux émis dans l'angle solide d'un stéradian par une source ponctuelle uniforme ayant une intensité d'une candela

<i>Derived Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>	<i>Unité dérivée</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
14. pascal	Pa	the pressure (or stress) produced when a force of one newton is applied to an area of one square metre	13. lux	lx	éclairage d'une surface qui reçoit, d'une manière uniformément répartie, un flux lumineux d'un lumen par mètre carré
15. var	var	the reactive power at the two points of entry of a single-phase, two-wire circuit when the product of the root-mean-square value in amperes of the sinusoidal current by the root-mean-square value in volts of the sinusoidal voltage and by the sine of the angular phase difference by which the voltage leads the current is equal to one	14. pascal	Pa	pression (<i>ou</i> contrainte) produite par une force d'un newton appliquée à une surface d'un mètre carré
16. becquerel	Bq	the activity of radionuclides that is equal to one per second	15. var	var	puissance réactive aux deux bornes d'entrée d'un circuit monophasé deux fils lorsque le produit de la valeur efficace en ampères du courant sinusoïdal par la valeur efficace en volts de la tension sinusoïdale, multiplié par le sinus de la différence de phase par laquelle la tension précède le courant, est égal à l'unité
17. gray	Gy	the absorbed dose of ionizing radiation that is equal to one joule per kilogram	16. becquerel	Bq	activité de radionucléides égale à l'unité par seconde
18. siemens	S	the electric conductance between two points of a conductor when a constant current of one ampere in the conductor produces a difference of potential of one volt between these two points and the conductor itself is not the seat of any electromotive force	17. gray	Gy	dose absorbée des rayonnements ionisants égale à un joule par kilogramme
			18. siemens	S	conductance électrique qui existe entre deux points d'un conducteur lorsqu'un courant constant d'un ampère produit, en y passant, une différence de potentiel d'un volt entre ces deux points, ce conducteur n'étant le siège d'aucune force électromotrice

PART IV

CUSTOMARY UNITS OF MEASUREMENT USED WITH THE INTERNATIONAL SYSTEM

<i>Customary Unit</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
minute	min	60 seconds
hour	h	3 600 seconds
day	d	86 400 seconds
degree (of arc)	°	$\pi/180$ radian*
minute (of arc)	'	$\pi/10\,800$ radian*
second (of arc)	"	$\pi/648\,000$ radian*
litre	L, l or l	1/1 000 cubic metre
tonne or metric ton	t	1 000 kilograms
hectare	ha	10 ⁴ square metres
millilitre	mL, ml or ml	1/1 000 litre
degree Celsius	°C	an interval of 1°C = an interval of 1 kelvin; a temperature of 0°C corresponds to 273.15 kelvins

* π is the ratio of the circumference to the diameter of a circle.

PART V

PREFIXES* FOR MULTIPLES AND SUBMULTIPLES OF BASIC, SUPPLEMENTARY AND DERIVED UNITS OF MEASUREMENT

<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>
yotta	Y	10 ²⁴
zetta	Z	10 ²¹
exa	E	10 ¹⁸
peta	P	10 ¹⁵
tera	T	10 ¹²
giga	G	10 ⁹

PARTIE IV

UNITÉS HORS DU SYSTÈME

<i>Unité</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
minute	min	60 secondes
heure	h	3 600 secondes
jour	d	86 400 secondes
degré (d'arc)	°	$\pi/180$ radian*
minute (d'arc)	'	$\pi/10\,800$ radian*
seconde (d'arc)	"	$\pi/648\,000$ radian*
litre	L, l ou l	1/1 000 mètre cube
tonne métrique	t	1 000 kilogrammes
hectare	ha	10 ⁴ mètres carrés
millilitre	mL, ml ou ml	1/1 000 litre
degré Celsius	°C	un intervalle de 1°C = un intervalle de 1 kelvin; une température de 0°C correspond à 273,15 kelvins

* π est le rapport de la circonférence au diamètre du cercle.

PARTIE V

PRÉFIXES* DES MULTIPLES ET SOUS-MULTIPLES DES UNITÉS DE MESURE DE BASE, SUPPLÉMENTAIRES ET DÉRIVÉES

<i>Préfixe</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
yotta	Y	10 ²⁴
zetta	Z	10 ²¹
exa	E	10 ¹⁸
peta	P	10 ¹⁵
tera	T	10 ¹²
giga	G	10 ⁹

Weights and Measures — January 24, 2012

<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>	<i>Definition</i>	<i>Préfixe</i>	<i>Symbole</i>	<i>Définition</i>
mega	M	10 ⁶	mega	M	10 ⁶
kilo	k	10 ³	kilo	k	10 ³
hecto	h	10 ²	hecto	h	10 ²
deca	da	10 ¹	deca	da	10 ¹
deci	d	10 ⁻¹	deci	d	10 ⁻¹
centi	c	10 ⁻²	centi	c	10 ⁻²
milli	m	10 ⁻³	milli	m	10 ⁻³
micro	μ	10 ⁻⁶	micro	μ	10 ⁻⁶
nano	n	10 ⁻⁹	nano	n	10 ⁻⁹
pico	p	10 ⁻¹²	pico	p	10 ⁻¹²
femto	f	10 ⁻¹⁵	femto	f	10 ⁻¹⁵
atto	a	10 ⁻¹⁸	atto	a	10 ⁻¹⁸
zepto	z	10 ⁻²¹	zepto	z	10 ⁻²¹
yocto	y	10 ⁻²⁴	yocto	y	10 ⁻²⁴

* Not applicable to the basic unit “kilogram” but applicable to the one thousandth submultiple of that unit, namely the “gram (g)”.

R.S., 1985, c. W-6, Sch. I; SOR/86-420; SOR/2005-277, ss. 1, 2.

* Ne s’applique pas à l’unité de base «kilogramme» mais s’applique à son sous-multiple, le «gramme (g)», qui équivaut à un millième de kilogramme.

L.R. (1985), ch. W-6, ann. I; DORS/86-420; DORS/2005-277, art. 1 et 2.

SCHEDULE II
(Section 4)

CANADIAN UNITS OF MEASUREMENT

MEASUREMENT OF LENGTH

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) mile	1 760 yards
(b) furlong	220 yards
(c) rod, pole or perch	5½ yards
(d) yard	9 144/10 000 metre
(e) foot	1/3 yard
(f) inch	1/36 yard
(g) chain	22 yards
(h) link	1/100 chain

MEASUREMENT OF AREA

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) square mile	640 acres
(b) acre	4 840 square yards
(c) square rod	30¼ square yards
(d) square yard	a superficial area equal to that of a square each side of which measures one yard
(e) square foot	1/9 square yard
(f) square inch	1/144 square foot

MEASUREMENT OF VOLUME OR CAPACITY

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) bushel	8 gallons
(b) peck	2 gallons
(c) gallon	454 609/100 000 000 cubic metre
(d) quart	1/4 gallon
(e) pint	1/8 gallon
(f) gill	1/32 gallon
(g) fluid ounce	1/160 gallon
(h) fluid dram	1/8 fluid ounce
(i) cubic yard	a volume equal to that of a cube each side of which measures one yard
(j) cubic foot	1/27 cubic yard
(k) cubic inch	1/1 728 cubic foot
(l) [Deleted, SOR/86-854, s. 2]	

MEASUREMENT OF MASS OR WEIGHT

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) ton	2 000 pounds
(b) cental or hundredweight	100 pounds
(c) pound	45 359 237/100 000 000 kilogram
(d) ounce	1/16 pound or 437½ grains
(e) dram	1/16 ounce
(f) grain	1/7 000 pound

MEASUREMENT OF THE MASS OR WEIGHT OF PRECIOUS METALS

<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a) troy ounce	480 grains

ANNEXE II
(article 4)

UNITÉS CANADIENNES DE MESURE

MESURES DE LONGUEUR

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) mille	1 760 yards ou verges
b) furlong	220 yards ou verges
c) perche	5½ yards ou verges
d) yard ou verge	9 144/10 000 de mètre
e) pied	1/3 de yard ou verge
f) pouce	1/36 de yard ou verge
g) chaîne	22 yards ou verges
h) chaînon	1/100 de chaîne

MESURES DE SUPERFICIE

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) mille carré	640 acres
b) acre	4 840 yards carrés ou verges carrées
c) perche carrée	30¼ yards carrés ou verges carrées
d) yard carré ou verge carrée	superficie d'un carré d'un yard ou d'une verge de côté
e) pied carré	1/9 de yard carré ou verge carrée
f) pouce carré	1/144 de pied carré

MESURES DE VOLUME OU DE CAPACITÉ

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) boisseau	8 gallons
b) quart de boisseau	2 gallons
c) gallon	454 609/100 000 000 de mètre cube
d) pinte	1/4 de gallon
e) chopine	1/8 de gallon
f) roquille	1/32 de gallon
g) once fluide	1/160 de gallon
h) drachme fluide	1/8 d'once fluide
i) yard cube ou verge cube	volume d'un cube d'un yard ou d'une verge de côté
j) pied cube	1/27 de yard cube ou verge cube
k) pouce cube	1/1 728 de pied cube
l) [Supprimé, DORS/86-854, art. 2]	

MESURES DE MASSE OU DE POIDS

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) tonne	2 000 livres
b) quintal	100 livres
c) livre	45 359 237/100 000 000 de kilogramme
d) once	1/16 de livre ou 437½ grains
e) drachme	1/16 d'once
f) grain	1/7 000 de livre

MESURES DE LA MASSE OU DU POIDS DES MÉTAUX PRÉCIEUX

<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a) once troy	480 grains

Weights and Measures — January 24, 2012

MEASUREMENT OF THE MASS OR WEIGHT OF PRECIOUS
STONES AND GEM STONES

	<i>Unit of Measurement</i>	<i>Definition</i>
(a)	carat	200 milligrams

R.S., 1985, c. W-6, Sch. II; SOR/86-854.

MESURES DE LA MASSE OU DU POIDS DES PIERRES
PRÉCIEUSES ET DES PIERRES GEMMES

	<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
a)	carat	200 milligrammes

L.R. (1985), ch. W-6, ann. II; DORS/86-854.

SCHEDULE III
(Section 5)

UNITS OF MEASUREMENT TO DESCRIBE CERTAIN LAND IN
QUEBEC

	<i>Unit</i>	<i>Definition</i>
1.	foot (French measure or Paris foot)	12.789 inches
2.	arpent, as a measure of length	180 feet (French measure)
3.	arpent, as a measure of area	32 400 square feet (French measure)
4.	perch, as a measure of length	18 feet (French measure)
5.	perch, as a measure of area	324 square feet (French measure)

1970-71-72, c. 36, Sch. III.

ANNEXE III
(article 5)

UNITÉS DE MESURE UTILISÉES POUR CERTAINES TERRES
AU QUÉBEC

	<i>Unité</i>	<i>Définition</i>
1.	pied (mesure française ou pied de Paris)	12,789 pouces
2.	arpent, mesure de longueur	180 pieds (mesure française)
3.	arpent, mesure de surface	32 400 pieds carrés (mesure française)
4.	perche, mesure de longueur	18 pieds (mesure française)
5.	perche, mesure de surface	324 pieds carrés (mesure française)

1970-71-72, ch. 36, ann. III.

SCHEDULE IV
(Section 11)

REFERENCE STANDARDS

FOR MEASUREMENT OF LENGTH

1. The national standard for length in Canada realized, through the use of any device, in compliance with the definition “mètre” passed by the 17^e Conférence Générale des Poids et Mesures as reported in the *Comptes rendus de la 17^e Conférence Générale des Poids et Mesures (1983)* published by the International Bureau of Weights and Measures, and determined by the National Research Council of Canada pursuant to subparagraph 5(1)(c)(iv) of the *National Research Council Act*.

FOR MEASUREMENT OF MASS OR WEIGHT

Avoirdupois Weight

1. A standard of a nominal mass of one pound, designated MR-2.

Troy Weight

2. A standard of nominal mass of one hundred troy ounces, designated MR-3.

Metric Weight

3. A standard of a nominal mass of one kilogram, designated MR-1.

FOR MEASUREMENT OF TEMPERATURE

Item	Standard Number	Description
1.	VS767_1808	Platinum Resistance Sensor, manufactured by Fluke Hart Scientific, having serial number 1808, and Black Stack thermometer module, manufactured by Fluke Hart Scientific, having serial number A78022
2.	[Repealed, SOR/2009-80]	
3.	VS767_1203	Thermistor sensor, manufactured by Thermometrics having serial number 1203; and Black Stack thermometer module, manufactured by Hart Scientific having serial number A13108

FOR MEASUREMENT OF ELECTRICITY

Item	Standard Number	Description
1.	L-57	Variable Burden Box for Voltage Transformers, manufactured by H. Tinsley & Co. Ltd. having serial number 1298
2.	L-1014	Shielded Precision Capacitor, manufactured by Trench Electric Ltd. having serial number 7599
3.	L-1046	Voltage Transformer, manufactured by Sangamo Company Limited having serial number 555762
4.	EL-1847	Voltage Transformer, manufactured by Instrument Transformer Inc. having serial number 547222
5.	EL-1848	Voltage Transformer, manufactured by Asea Brown Boveri Ltd. having serial number 39518360

ANNEXE IV
(article 11)

ÉTALONS DE RÉFÉRENCE

MESURE DE LONGUEUR

1. L'étalon national de longueur du Canada réalisé, au moyen de tout instrument, conformément à la définition de « mètre » adoptée par la 17^e Conférence Générale des Poids et Mesures (1983), figurant dans les *Comptes rendus* de cette conférence publiés par le Bureau international des poids et mesures, et déterminé par le Conseil national de recherches du Canada en vertu du sous-alinéa 5(1)c)(iv) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.

MESURES DE LA MASSE OU DU POIDS

Poids avoirdupois

1. L'étalon d'une masse nominale d'une livre, désigné MR-2.

Poids troy

2. L'étalon d'une masse nominale de cent onces troy, désigné MR-3.

Poids métrique

3. L'étalon d'une masse nominale d'un kilogramme, désigné MR-1.

MESURES DE LA TEMPÉRATURE

Article	Numéro d'étalon	Description
1.	VS767_1808	Capteur à résistance platine, fabriqué par Fluke-Hart Scientific et portant le numéro de série 1808; module de thermomètre Black Stack, fabriqué par Fluke-Hart Scientific et portant le numéro de série A78022
2.	[Abrogé, DORS/2009-80]	
3.	VS767_1203	Capteur à thermistance, fabriqué par Thermometrics portant le numéro de série 1203; module de thermomètre Black Stack, fabriqué par Hart Scientific portant le numéro de série A13108

ÉTALONS DE MESURE DE L'ÉLECTRICITÉ

Article	Numéro d'étalon	Description
1.	L-57	Boîte de charges variables pour transformateurs de tension, fabriquée par H. Tinsley & Co. Ltd. et portant le numéro de série 1298
2.	L-1014	Condensateur de précision blindé, fabriqué par Trench Electric Ltd. et portant le numéro de série 7599
3.	L-1046	Transformateur de tension, fabriqué par Sangamo Company Limited et portant le numéro de série 555762
4.	EL-1847	Transformateur de tension, fabriqué par Instrument Transformer Inc. et portant le numéro de série 547222
5.	EL-1848	Transformateur de tension, fabriqué par Asea Brown Boveri Ltd. et portant le numéro de série 39518360

Poids et mesures — 24 janvier 2012

Item	Standard Number	Description	Article	Numéro d'étalon	Description
6.	L-1665	Capacitor, manufactured by General Radio Company having serial number 3423	6.	L-1665	Condensateur, fabriqué par General Radio Company et portant le numéro de série 3423
7.	EL-1892	Current Transformer, manufactured by Tettex Instruments having serial number 149691	7.	EL-1892	Transformateur de courant, fabriqué par Tettex Instruments et portant le numéro de série 149691
8.	EL-1894	Programmable Electronic Burden Box for Current Transformers, manufactured by Tettex Instruments having serial number 149544	8.	EL-1894	Boîte de charges électroniques programmables pour transformateurs de courant, fabriquée par Tettex Instruments et portant le numéro de série 149544
9.	EL-857	Current Transformer, manufactured by Smith Hobson Ltd. having serial number G-033127	9.	EL-857	Transformateur de courant, fabriqué par Smith Hobson Ltd. et portant le numéro de série G-033127
10.	EL-1720	Current Transformer, manufactured by Knopp Inc. having serial number 8039391	10.	EL-1720	Transformateur de courant, fabriqué par Knopp Inc. et portant le numéro de série 8039391
11.	[Repealed, SOR/2009-80]		11.	[Abrogé, DORS/2009-80]	
12.	EL-1885	Multifunction Transducer (W/Wh/VA/VAh/var/varh/V/Vh/V2h/I/Ih/I2h), Radian Dytronic model RD-21-432, manufactured by Radian Research Inc. having serial number 200379	12.	EL-1885	Transducteur multi-calibre (W/Wh/VA/VAh/var/varh/V/Vh/V2h/I/Ih/I2h), Radian Dytronic modèle RD-21-432, fabriqué par Radian Research Inc. et portant le numéro de série 200379
13.	[Repealed, SOR/2009-80]		13.	[Abrogé, DORS/2009-80]	

FOR MEASUREMENT OF GAS

Item	Standard Number	Description	Article	Numéro d'étalon	Description
1.	GL-2279	Dead Weight Tester, manufactured by DH Instruments Inc. having serial number 487	1.	GL-2279	Appareil d'essai à contrepoids, fabriqué par DH Instruments Inc. et portant le numéro de série 487
2.	GL-2280	Dead Weight Tester, manufactured by GE Sensing having serial number 63809	2.	GL-2280	Appareil d'essai à contrepoids, fabriqué par GE Sensing et portant le numéro de série 63809
3.	[Repealed, SOR/2009-80]		3.	[Abrogé, DORS/2009-80]	
4.	GL-2033	Dead Weight Tester, manufactured by Ruska Instruments Co. having serial number 44509	4.	GL-2033	Appareil d'essai à contrepoids, fabriqué par Ruska Instruments Co. et portant le numéro de série 44509
5.	GL-2104	Dead Weight Tester, manufactured by Ruska Instruments Co. having serial number 46404	5.	GL-2104	Appareil d'essai à contrepoids, fabriqué par Ruska Instruments Co. et portant le numéro de série 46404

ÉTALONS DE MESURE DU GAZ

R.S., 1985, c. W-6, Sch. IV; SOR/86-133; SOR/93-235, s. 2; SOR/2000-250; SOR/2005-277, ss. 3, 4; SOR/2009-80.

L.R. (1985), ch. W-6, ann. IV; DORS/86-133; DORS/93-235, art. 2; DORS/2000-250; DORS/2005-277, art. 3 et 4; DORS/2009-80.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

	— 2011, c. 3, s. 11		— 2011, ch. 3, art. 11	
1995, c. 1, par. 63(2)(d)	11. The definition “inspector” in section 2 of the <i>Weights and Measures Act</i> is replaced by the following:		11. La définition de «inspecteur», à l’article 2 de la <i>Loi sur les poids et mesures</i>, est remplacée par ce qui suit :	1995, ch.1, al. 63(2)d)
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means a person who is designated under subsection 16.1(1) to verify compliance with this Act;		«inspecteur» Personne désignée en vertu du paragraphe 16.1(1) pour vérifier le respect de la présente loi.	« inspecteur » “inspector”
	— 2011, c. 3, s. 12		— 2011, ch. 3, art. 12	
	12. The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:		12. Le passage de l’article 8 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Use of devices	8. No trader shall use, or have in their possession for use, in trade, any device unless		8. Les seuls instruments que peuvent utiliser les commerçants pour leur commerce, ou avoir en leur possession à cette fin, sont ceux qui :	Instruments légaux
	— 2011, c. 3, s. 13		— 2011, ch. 3, art. 13	
	13. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:		13. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Marking commodities for sale	9. (1) No trader shall sell, offer for sale or have in their possession for sale on the basis of number or measure any commodity, unless its quantity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight on the following items, as may be prescribed:		9. (1) Un commerçant ne peut vendre ni mettre en vente, à l’unité ou à la mesure, des marchandises — ou en avoir en sa possession à ces fins — sans que la quantité ne soit indiquée avec exactitude, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, selon les modalités réglementaires concernant le nombre ou les unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids et, selon ce que prévoient les règlements :	Marquage des marchandises mises en vente
	(a) the commodity;		a) soit sur les marchandises;	
	(b) the package containing the commodity; or		b) soit sur leur emballage;	
	(c) a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity.		c) soit sur un bordereau d’expédition, un connaissement ou un autre document qui les accompagnent.	
	— 2011, c. 3, s. 14		— 2011, ch. 3, art. 14	
	14. (1) Paragraph 10(1)(d) of the Act is replaced by the following:		14. (1) L’alinéa 10(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(d) respecting the manner in which inspectors shall carry out their functions under this Act;		d) régir l’exercice, par les inspecteurs, des attributions que leur confère la présente loi;	
	(2) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):		(2) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :	
	(e.1) prescribing a period, in relation to any category of trade or any class, type or design of device, for the purposes of subsection 15(1);		e.1) fixer, pour l’application du paragraphe 15(1), un délai relativement à une catégorie de commerce ou à une catégorie, un type ou un modèle d’instrument;	
	(3) Paragraph 10(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:		(3) L’alinéa 10(1)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l’emplacement d’un instrument dont il a la propriété ou la possession en vue du commerce et les modalités de son rapport;		g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l’emplacement d’un instrument dont il a la propriété ou la possession en vue du commerce et les modalités de son rapport;	
	(4) Paragraphs 10(1)(k) and (l) of the Act are replaced by the following:		(4) Les alinéas 10(1)k) et l) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	

	(k) respecting the detention of things seized and detained under paragraph 17(1)(c);	k) régir la rétention de toute chose saisie en vertu de l'alinéa 17(1)c);	
	(l) respecting the disposition of things forfeited under section 41;	l) prévoir le sort de toute chose confisquée en vertu de l'article 41;	
	(5) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (q):	(5) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :	
	(q.1) designating any class of examination or other service provided by an inspector under this Act as a class of examination or service to which any fees prescribed, or charges payable, under this Act do not apply;	q.1) désigner toute catégorie de services, notamment d'examen, fournis par l'inspecteur aux termes de la présente loi à titre de catégorie de services, notamment d'examen, à laquelle ne s'applique pas des droits réglementaires ou frais exigibles en vertu de la présente loi;	
	— 2011, c. 3, s. 15	— 2011, ch. 3, art. 15	
	15. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:	15. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Examinations within prescribed periods	15. (1) Every trader who uses a device in trade, or possesses a device for trade, shall cause it to be examined, within the prescribed period, by an inspector.	15. (1) Le commerçant qui utilise un instrument dans le commerce ou l'a en sa possession à cette fin le fait examiner, dans le délai réglementaire, par un inspecteur.	Examen réglementaire
Extensions	(2) The Minister may, in the prescribed circumstances, grant to a trader an extension of the period, but no extension may exceed one year.	(2) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, accorder au commerçant une prorogation de délai d'au plus un an.	Prorogation
Request for examination	15.1 An inspector may examine a device at the request of the owner or the person who is in possession of it.	15.1 L'inspecteur peut examiner un instrument à la demande du propriétaire ou du possesseur de celui-ci.	Demande d'examen
Adjustments and alterations to devices	16. When an inspector examines a device, they may, with the consent of the owner or person who is in possession of it, make any prescribed adjustments or alterations to that device.	16. Lors de l'examen d'un instrument, l'inspecteur peut, avec l'accord du propriétaire ou du possesseur de celui-ci, procéder aux réglages ou modifications réglementaires.	Réglages et modifications des instruments
	— 2011, c. 3, s. 16	— 2011, ch. 3, art. 16	
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 26	16. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:	16. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 26
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT	EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION	
	DÉSIGNATION	DÉSIGNATION	
Power to designate	16.1 (1) For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons, or classes of persons, to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.	16.1 (1) Le ministre peut, pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.	Pouvoir de désignation
Training and qualification	(1.1) The Minister shall ensure that, for each particular sector, all persons designated under subsection (1) are trained and qualified in the same manner and that all examinations made by these persons are conducted consistently.	(1.1) Le ministre veille à ce que, pour chaque secteur, toutes les personnes désignées en vertu du paragraphe (1) soient formées et qualifiées de la même manière et à ce que tous les examens menés par ces personnes soient effectués chaque fois de la même façon.	Formation et qualification
Limitation	(2) The Minister may designate only persons employed in the federal public administration to exercise powers under any of sections 17 to 18, subsection 19(3) or section 21 or subsection 22.11(1).	(2) Il ne peut désigner que des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'exercice des pouvoirs visés aux articles 17 à 18, au paragraphe 19(3), à l'article 21 ou au paragraphe 22.11(1).	Restriction
Suspension and revocation	(3) The Minister may suspend or revoke a designation made under subsection (1).	(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer toute désignation faite en vertu du paragraphe (1).	Suspension et révocation

POWERS

POUVOIRS

Authority to enter and other powers

17. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that an object to which this Act applies is located in or on a place, including a vehicle, or that an activity regulated by this Act is conducted in a place, including a vehicle, may, for the purpose of verifying compliance with this Act,

- (a) enter the place;
- (b) examine the place or anything found in or on the place;
- (c) seize and detain anything in or on the place;
- (d) use any means of communication in the place or cause it to be used;
- (e) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;
- (f) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;
- (g) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;
- (h) direct any person to put anything in or on the place into operation or to cease operating it; and
- (i) prohibit or limit access to all or part of the place.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide the inspector with a certificate of their designation, and on entering the place, the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

Duty to assist

(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance with this Act and shall provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Warrant for dwelling-house

17.1 (1) If the place is a dwelling-house, the inspector may not enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

- (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 17(1);
- (b) entry to the dwelling-house is necessary to verify compliance with this Act; and
- (c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be re-

Accès au lieu et autres pouvoirs

17. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un objet visé par la présente loi se trouve dans un lieu — y compris un véhicule — ou y est fixé ou que se déroule dans un lieu une activité réglementée par la présente loi peut, aux fins de vérification du respect de celle-ci, prendre les mesures suivantes :

- a) entrer dans le lieu;
- b) examiner le lieu ou toute chose qui s'y trouve ou y est fixée;
- c) saisir et retenir toute chose qui se trouve dans le lieu ou y est fixée;
- d) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- e) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- f) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- g) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- h) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner toute chose qui se trouve dans le lieu ou y est fixée;
- i) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre.

Production du certificat

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance

17.1 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour maison d'habitation

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

Délivrance du mandat

- a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 17(1);
- b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;
- c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il existe des motifs raisonnables de croire que

	fused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.	tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.	
Entry on private property	17.2 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 17(1), an inspector may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.	17.2 (1) L'inspecteur peut, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 17(1), entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.	Entrée dans une propriété privée
Person accompanying inspector	(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 17(1) and is not liable for doing so.	(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.	Personne accompagnant l'inspecteur
Use of force	17.3 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.	17.3 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Examining vehicle	18. (1) A member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force may, at the request and in the company of an inspector, stop and detain any vehicle so that the inspector may examine it for the purposes of verifying compliance with this Act.	18. (1) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales peuvent, à la demande et en présence d'un inspecteur, arrêter et immobiliser un véhicule pour permettre à ce dernier de l'examiner aux fins de vérification du respect de la présente loi.	Examen d'un véhicule
Vehicle to be moved	(2) The inspector may require the operator of the vehicle to proceed with it to an appropriate place, if doing so is necessary to conduct the examination.	(2) Si cela est nécessaire pour l'examen, l'inspecteur peut obliger le conducteur à conduire le véhicule jusqu'à un lieu approprié.	Déplacement d'un véhicule
	— 2011, c. 3, s. 17	— 2011, ch. 3, art. 17	
	17. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	17. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:	
Certificate	19. (1) If an inspector examines a device, they shall issue to the owner or person who is in possession of it, (2) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:	19. (1) L'inspecteur délivre au propriétaire ou possesseur de l'instrument qu'il a examiné: (2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:	Certificat
Marking of devices — requirements met	(2) If an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(a) meets the requirements of this Act and the regulations, they shall mark the device as prescribed and (a) attach the prescribed seals that are intended to indicate any adjustments to the device; or (b) if those seals are already attached to the device, verify that they can indicate any adjustments and, in the case of electronic seals, collect the information that is necessary to detect any adjustments.	(2) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), il constate la conformité de l'instrument à la présente loi et aux règlements, l'inspecteur le marque selon les modalités réglementaires et, selon le cas : a) y appose les sceaux réglementaires destinés à révéler tout réglage de celui-ci; b) en présence de tels sceaux, vérifie qu'ils sont en mesure de révéler tout réglage et, dans le cas de sceaux électroniques, recueille les renseignements qui lui permettent de déceler tout réglage.	Marquage des instruments
	— 2011, c. 3, s. 18	— 2011, ch. 3, art. 18	
	18. (1) The portion of section 21 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	18. (1) Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:	
Payment of fees if dispute	21. If a dispute arises between a trader and any other person with respect to the accuracy of a device that is used by the trader in trade and an inspector examines the device at the request of the trader or	21. Les droits afférents à l'examen destiné à trancher un différend sur l'exactitude d'un instrument utilisé par le commerçant pour le commerce et de	Paiement des droits en cas de différend

other person, the fee for the examination shall be paid

(2) Section 21 of the Act is renumbered as subsection 21(1) and is amended by adding the following:

(2) An inspector may examine the device at the request of a person referred to in subsection (1).

— 2011, c. 3, s. 19

19. The Act is amended by adding the following before the heading before section 23:

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

22. The Governor in Council may make regulations

(a) designating any provision of this Act — other than paragraph 29(b), subsections 30(1) and 31(2) and section 32 — or of the regulations as a provision whose contravention may be proceeded with as a violation in accordance with sections 22.1 to 22.28;

(b) establishing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(c) establishing criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;

(d) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(e) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be increased or reduced in whole or in part; and

(f) respecting a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner, including the circumstances in which the lesser amount may be set out in a notice of violation.

VIOLATIONS

22.1 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 22(a) commits a violation and is liable to a penalty established in accordance with the regulations.

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(3) The maximum penalty for a violation is \$2,000.

PROCEEDINGS

22.11 (1) An inspector may issue a notice of violation and cause it to be provided to a person if the

mandé par le commerçant lui-même ou la partie contestante sont acquittés par :

(2) L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) L'inspecteur peut examiner l'instrument à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend.

— 2011, ch. 3, art. 19

19. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 23, de ce qui suit :

PÉNALITÉS

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner toute disposition de la présente loi — à l'exclusion de l'alinéa 29b), des paragraphes 30(1) et 31(2) et de l'article 32 — ou toute disposition des règlements comme l'une dont la contravention peut faire l'objet d'une procédure en violation au titre des articles 22.1 à 22.28;

b) établir le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à chaque violation;

c) établir les critères applicables à la détermination du montant de la pénalité, lorsqu'un barème de pénalités est établi;

d) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, graves ou très graves;

e) prévoir les circonstances, critères et modalités applicables à l'augmentation ou à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;

f) prévoir une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement, et prévoir notamment les circonstances où la somme inférieure peut être mentionnée dans le procès-verbal.

VIOLATIONS

22.1 (1) Toute contravention à une disposition désignée en vertu de l'alinéa 22a) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité établie conformément aux règlements.

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

(3) La pénalité maximale pour une violation est de 2 000 \$.

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

22.11 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut

Examination if dispute

Examen en cas de différend

Regulations

Règlements

Commission of violation

Violations

Purpose of penalty

But de la pénalité

Maximum penalty

Plafond de la pénalité

Notice of violation

Procès-verbal

the penalty, within the prescribed time and in the prescribed manner and does not exercise any right referred to in subsection (2) within the prescribed time and in the prescribed manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

22.13 (1) After considering a request made under paragraph 22.12(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any conditions that are satisfactory to the Minister, which conditions may

(a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount that are satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation to which the compliance agreement relates, and the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

If compliance agreement complied with

(3) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect, at which time any security given by the person under that agreement shall be returned to the person.

If compliance agreement not complied with

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice of default to the effect that

(a) instead of the penalty set out in the compliance agreement, the person is liable to pay, within the prescribed time and in the prescribed manner set out in the notice of default, twice the amount of the penalty set out in the notice of violation and, for greater certainty, subsection 22.1(3) does not apply in respect of that amount; or

(b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of notice of default

(5) Once they have been provided with the notice of default, the person shall pay the amount set out in it or, if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of payment

(6) If the person pays the amount set out in a notice of default under paragraph (4)(a) within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

lation à moins que celui-ci n'exerce l'option prévue au paragraphe (2).

TRANSACTIONS

22.13 (1) Sur demande de l'auteur présumé de la violation, le ministre peut conclure avec celui-ci une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité.

Conclusion d'une transaction

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présomption

(3) S'il estime la transaction exécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis qui l'en informe. Dès la notification de l'avis, toute caution versée dans le cadre de la transaction est remise à l'intéressé.

Exécution de la transaction

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires qui y sont précisés, au lieu du montant convenu dans la transaction et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 22.1(3), le double du montant de la pénalité infligée initialement, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Inexécution de la transaction

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé paye la somme prévue dans l'avis, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effet de l'avis de défaut

(6) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, met fin à la transaction.

Effet du paiement

	<p>(a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and</p> <p>(b) the compliance agreement entered into under subsection (2) terminates.</p>		
Refusal to enter into compliance agreement	<p>22.14 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement after considering a request made under paragraph 22.12(2)(a), the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect and the person who is named in the notice is liable to pay the amount of the penalty within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.</p>	<p>22.14 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'auteur présumé de la violation est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans un avis que le ministre lui fait notifier, de payer le montant de la pénalité infligée initialement.</p>	Refus de transiger
Effect of payment	<p>(2) If the person pays the amount within the prescribed time and in the prescribed manner</p> <p>(a) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;</p> <p>(b) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and</p> <p>(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.</p>	<p>(2) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.</p>	Effet du paiement
Deeming	<p>(3) If the person does not pay the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, they are deemed to have committed the violation.</p>	<p>(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement conformément à l'avis vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.</p>	Présomption
REVIEW BY THE MINISTER		CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE	
Review — violation	<p>22.15 (1) After completing a review requested under paragraph 22.12(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation identified in the notice of violation, the Minister shall determine whether the person who is named in the notice committed the violation and, if the Minister determines that the person did so but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.</p>	<p>22.15 (1) Saisi au titre de l'alinéa 22.12(2)b) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité de l'intéressé et lui fait notifier sa décision. Dans le cas où il conclut à la responsabilité de l'intéressé, s'il considère que le montant de la pénalité n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.</p>	Décision du ministre : faits reprochés
Review — penalty	<p>(2) After completing a review requested under paragraph 22.12(2)(b) with respect to the amount of the penalty set out in the notice of violation, the Minister shall determine whether the amount of the penalty was established in accordance with the regulations and, if the Minister determines that it was not, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.</p>	<p>(2) Saisi au titre de l'alinéa 22.12(2)b) d'une contestation relative au montant de la pénalité, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision à l'intéressé.</p>	Décision du ministre : montant de la pénalité
Payment	<p>(3) The person who is provided with a notice of the Minister's decision is liable to pay the amount of the penalty that is set out in it within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.</p>	<p>(3) L'intéressé est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans la décision qui lui est notifiée, toute somme prévue dans celle-ci.</p>	Obligation de payer
Effect of payment	<p>(4) If the person pays the amount of the penalty that is set out in the notice of the Minister's decision within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,</p>	<p>(4) Le paiement conforme à la décision, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.</p>	Effet du paiement

	(a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and	
	(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.	
Submissions in writing	(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether the amount of a penalty was established in accordance with the regulations.	(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité de l'intéressé ou vérifie si le montant de la pénalité a été établi en conformité avec les règlements.
		Contestation par écrit
	RECOVERY OF DEBTS	RECOUVREMENT DE CRÉANCES
Debts to Her Majesty	22.16 (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:	22.16 (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :
	(a) the amount of a penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless a request is made to enter into a compliance agreement with the Minister or to have the Minister review the acts or omissions that constitute the violation or the amount of the penalty;	a) le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date à laquelle il doit être payé en conformité avec celui-ci, sauf en cas de présentation d'une demande de transaction avec le ministre ou d'une demande de contestation devant lui;
	(b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 22.13(1), beginning on the day specified in that agreement or, if no day is specified, beginning on the day on which the agreement is entered into;	b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 22.13(1), à compter de la date de la conclusion ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;
	(c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 22.13(4), beginning on the day specified in the notice;	c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 22.13(4), à compter de la date qui y est précisée;
	(d) the amount of a penalty set out in the Minister's notice under subsection 22.14(1) or in the notice of the Minister's decision made under subsection 22.15(1) or (2), beginning on the day specified in the notice; and	d) le montant de la pénalité mentionné dans l'avis du ministre et notifié au titre du paragraphe 22.14(1) ou dans sa décision notifiée au titre des paragraphes 22.15(1) ou (2), à compter de la date qui est précisée dans l'avis ou la décision, selon le cas;
	(e) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d).	e) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'un montant ou d'une somme visés à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).
Limitation period or prescription	(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).
Debt final	(3) The debt is final and may not be reviewed, restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 22.12 to 22.15.	(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 22.12 à 22.15.
Certificate of default	22.17 (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 22.16(1).	22.17 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 22.16(1).
Effect of registration	(2) Registration in the Federal Court of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.
		Effet de l'enregistrement
	RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS	RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS
Violations not offences	22.18 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply.	22.18 Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .
		Précision

Due diligence defence	22.19 (1) A person shall not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.	22.19 (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.	Disculpation : précautions voulues
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.	Principes de la common law
Burden of proof	22.2 In every case where the Minister is to determine whether a person who is named in a notice of violation committed any violation identified in it, the Minister shall do so on a balance of probabilities.	22.2 En cas de contestation des faits, la décision du ministre repose sur la prépondérance des probabilités.	Charge de la preuve
Offences by corporate officers, etc.	22.21 If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's officers, directors, agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed it is proceeded against in accordance with this Act.	22.21 En cas de commission d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Participants à la violation
Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	22.22 A person is liable for a violation that is committed by their employee, agent or mandatary who is acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.	22.22 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par un employé ou un mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Responsabilité du fait d'autrui : employeurs et mandants
Continuing violation	22.23 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.	22.23 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.	Violation continue
OTHER PROVISIONS			
Evidence	22.24 In any proceeding for a violation, a notice of violation purporting to be issued under subsection 22.11(1) and a certificate purporting to be issued under paragraph 19(1)(a) are admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	22.24 Dans les procédures en violation, le procès-verbal et le certificat paraissant délivrés respectivement aux termes du paragraphe 22.11(1) et de l'alinéa 19(1)a) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.	Admissibilité : procès-verbal et certificat
Limitation period or prescription	22.25 No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the day on which an inspector becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.	22.25 Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter du jour suivant celui où un inspecteur a eu connaissance des faits reprochés.	Prescription
Certification by Minister	22.26 A document appearing to have been issued by the Minister and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to an inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the inspector became aware of the acts or omissions on that day.	22.26 Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'un inspecteur est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Attestation du ministre
Information may be made public	22.27 The Minister may make public (a) the name and business address of a person who enters into a compliance agreement, the nature of the compliance agreement — including the	22.27 Le ministre peut rendre publics : a) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui a conclu une transaction, la nature de celle-ci, notamment les actes ou omissions et les disposi-	Renseignements pouvant être rendus publics

	acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the compliance agreement and the amount payable under it, if any; or (b) the name and business address of a person who is deemed to have committed a violation or who the Minister determined committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue, and the amount payable as a result, if any.	tions en cause, les conditions dont elle est assortie et, le cas échéant, la somme à payer; b) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le ministre, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la pénalité à payer.	
How act or omission may be proceeded with	22.28 If an act or omission may be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other. — 2011, c. 3, s. 20 20. Paragraph 23(a) of the Act is replaced by the following: (a) in the certificate issued under paragraph 19(1)(a) at the time of the most recent examination made under this Act; or — 2011, c. 3, s. 21 21. The portion of section 24 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	22.28 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre. — 2011, ch. 3, art. 20 20. L'alinéa 23a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) du certificat délivré aux termes de l'alinéa 19(1)a) par l'inspecteur, lors du dernier examen; — 2011, ch. 3, art. 21 21. Le passage de l'article 24 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	Cumul interdit
Inobservation des règlements	24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise ou a en sa possession un instrument qui : — 2011, c. 3, s. 22 22. Section 25 of the Act is replaced by the following:	24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise ou a en sa possession un instrument qui : — 2011, ch. 3, art. 22 22. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Inobservation des règlements
Examination within prescribed period	25. Every trader who fails to cause a device to be examined as required by subsection 15(1) is guilty of an offence. — 2011, c. 3, s. 23 23. Sections 31 and 32 of the Act are replaced by the following:	25. Commet une infraction le commerçant qui omet de faire examiner un instrument comme l'exige le paragraphe 15(1). — 2011, ch. 3, art. 23 23. Les articles 31 et 32 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	Examen réglementaire
Obstructing inspector	31. (1) Every person who obstructs or hinders an inspector in carrying out their functions under this Act is guilty of an offence.	31. (1) Commet une infraction quiconque entrave ou gêne l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.	Entrave
Misleading statements	(2) Every person who knowingly makes a false or misleading statement, either orally or in writing, in connection with any matter under this Act, to an inspector who is carrying out their functions under this Act is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par celle-ci.	Fausse déclarations
Interference with seized thing	(3) Every person who, without an inspector's permission, removes, alters or interferes in any way with anything seized and detained by an inspector under paragraph 17(1)(c) is guilty of an offence.	(3) Commet une infraction quiconque, sans l'autorisation d'un inspecteur, déplace une chose saisie et retenue par un inspecteur en vertu de l'alinéa 17(1)c) ou en modifie l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction : choses saisies
Failure to stop vehicle or proceed as directed	32. Every operator of a vehicle is guilty of an offence if they wilfully fail (a) to bring the vehicle to a stop in accordance with any order or direction given under subsection	32. Commet une infraction tout conducteur d'un véhicule qui volontairement n'obtempère pas à l'ordre, selon le cas :	Défaut d'immobiliser son véhicule

	18(1) by a member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force; or	a) de l'immobiliser, donné aux termes du paragraphe 18(1) par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales;	
	(b) to proceed with the vehicle to an appropriate place in accordance with any order or direction given under subsection 18(2) by an inspector.	b) de le conduire au lieu approprié fixé par l'inspecteur aux termes du paragraphe 18(2).	
	— 2011, c. 3, s. 24	— 2011, ch. 3, art. 24	
	24. Subsections 35(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	24. Les paragraphes 35(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Punishment for first offence	35. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 23 to 34 is liable, for a first offence,	35. (1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :	Peines : infractions prévues aux art. 23 à 34
	(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or	a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;	
	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	
Punishment for subsequent offences	(1.1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 23 to 34 is liable, for a second or subsequent offence,	(1.1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :	Peines : récidive
	(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or	a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;	
	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	b) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	
Punishment for general offence	(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the contravention of which no liability for a punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction for a first offence under that provision to a fine not exceeding \$10,000, and for a second or subsequent offence under that provision to a fine not exceeding \$20,000.	(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la contravention ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$. En cas de récidive à l'égard de la même disposition, il encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$.	Peines : autres infractions
	— 2011, c. 3, s. 25	— 2011, ch. 3, art. 25	
	25. The Act is amended by adding the following after section 35:	25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :	
Due diligence defence	35.1 A person may not be convicted of an offence under this Act — other than for a contravention of paragraph 29(b), subsection 30(1) or 31(2) or section 32 — if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	35.1 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf pour une contravention à l'alinéa 29b), aux paragraphes 30(1) ou 31(2) ou à l'article 32, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	Disculpation : précautions voulues
	— 2011, c. 3, s. 26	— 2011, ch. 3, art. 26	
	26. Section 36 of the French version of the Act is replaced by the following:	26. L'article 36 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Présomption	36. Le commerçant qui a en sa possession un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, avoir l'instrument en sa possession pour s'en servir à des fins commerciales.	36. Le commerçant qui a en sa possession un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, avoir l'instrument en sa possession pour s'en servir à des fins commerciales.	Présomption

— 2011, c. 3, s. 27

27. Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

Inspector's certificates

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to have been issued by an inspector under subsection 19(1) and to have been signed by the inspector who did the examination is evidence of the matters stated in it relating to the examination without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

— 2011, c. 3, s. 28

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

Examination and samples of seized things

28. Sections 39 to 41 of the Act are replaced by the following:

39. (1) If an inspector seizes and detains anything under paragraph 17(1)(c), they shall, at the request of the person from whom the thing is seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the seized thing and, if possible, provide that person with a sample of it.

Detention

(2) A seized thing is not to be detained

(a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the seized thing have, in the inspector's opinion, been complied with; or

(b) after the expiry of 60 days from the day of seizure, unless, before the expiry of that period,

(i) the seized thing has been forfeited under section 41,

(ii) a prosecution has been instituted in respect of an offence in relation to which the seized thing is evidence, in which case the seized thing may be detained until the prosecution is finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the period during which the seized thing may be detained has been served in accordance with section 40.

Storing of seized things

(3) A seized thing may, at the option of the inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by the inspector or at their direction.

Application to extend period of detention

40. (1) If a prosecution in respect of an offence in relation to which a seized thing could be evidence has not been commenced, the Minister may, before the expiry of 60 days after the day of seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the seized thing or on the person in whose possession the seized thing was at the time of seizure, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which the seized thing may be detained.

Notice

(2) The notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court

— 2011, ch. 3, art. 27

27. Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Certificat des inspecteurs

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat paraissant délivré par un inspecteur, en application du paragraphe 19(1), et signé par lui fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

— 2011, ch. 3, art. 28

28. Les articles 39 à 41 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

39. (1) Sur demande du saisi, l'inspecteur doit permettre à celui-ci ou à son délégué à cet effet d'examiner la chose saisie et retenue en vertu de l'alinéa 17(1)c) et, si possible, lui en remettre un échantillon.

Examen et échantillons des choses saisies

(2) La chose saisie ne peut être retenue après :

Rétention

a) soit la constatation par l'inspecteur du respect des dispositions applicables de la présente loi ou des règlements;

b) soit l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date de saisie sauf si, dans ce délai, s'est produit l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) il y a eu confiscation, dans le cadre de l'article 41, de la chose saisie,

(ii) une poursuite pour infraction dans le cadre de laquelle la chose saisie constitue un élément de preuve a été intentée, auquel cas la chose saisie peut être retenue jusqu'à la conclusion de la poursuite,

(iii) un avis de demande d'ordonnance en vue de la prorogation du délai de rétention a été signifié conformément à l'article 40.

(3) La chose saisie peut, au choix de l'inspecteur, être gardée ou entreposée sur les lieux mêmes de sa saisie ou être transportée en tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

Lieu de rétention

40. (1) Si, dans ce délai, aucune poursuite pour infraction dans le cadre de laquelle la chose saisie pourrait constituer un élément de preuve n'a pas été intentée, le ministre peut, avant l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie et sur signification du préavis mentionné au paragraphe (2) au propriétaire ou dernier possesseur de la chose saisie, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a eu lieu, de rendre une ordonnance prorogeant le délai de rétention.

Demande de prorogation

(2) Le préavis doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant la date de présentation de la demande, ou par courrier recommandé au moins sept jours francs avant cette date, et préciser :

Préavis

judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

- (a) the provincial court judge to whom the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than 10 days after the day on which the notice is served;
- (c) the seized thing in respect of which the application is to be made; and
- (d) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the period during which the seized thing may be detained should be extended.

Order of extension granted

(3) If, on the hearing of an application, the provincial court judge is satisfied that the seized thing should continue to be detained, the provincial court judge shall order that it be detained for any additional period that the provincial court judge considers proper and that on the expiry of that period the seized thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of that period, subparagraph 39(2)(b)(i) or (ii) applies.

Order of extension refused

(4) If, on the hearing of an application, the provincial court judge is not satisfied that the seized thing should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession

- (a) on the expiry of 60 days after the day of seizure, unless, before the expiry of those 60 days, subparagraph 39(2)(b)(i) or (ii) applies; or
- (b) immediately, if, at the time of the hearing, the period of 60 days after the day of seizure has expired.

FORFEITURE AND RETURN

Forfeiture on consent

41. (1) If the owner or the person in lawful possession of a thing at the time it is seized under paragraph 17(1)(c) consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty.

Forfeiture by order of court

(2) If a person is convicted of an offence under this Act and a thing seized by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, it

- (a) is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or
- (b) shall, on the expiry of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its lawful possession on any conditions, if any, relating to sale or advertising that are imposed by order of the court and

a) le juge de la cour provinciale devant qui la demande sera présentée;

b) les date, heure et lieu de l'audience, qui doit avoir lieu dans les dix jours suivant la date de signification;

c) la chose saisie visée par la demande;

d) les éléments de preuve sur lesquels le ministre entend se fonder pour justifier la prorogation de délai.

(3) S'il est convaincu, après l'audience, que la rétention de la chose saisie devrait se poursuivre, le juge de la cour provinciale rend une ordonnance en ce sens précisant le nouveau délai qu'il estime justifié et l'obligation, à l'expiration de celui-ci, de restituer la chose au saisi ou de la remettre à la personne ayant droit à sa possession, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(2)(b)(i) ou (ii) sont prises entre-temps.

Acceptation de prorogation

(4) S'il n'est pas convaincu, après l'audience, du bien-fondé de la demande, le juge de la cour provinciale ordonne que la chose saisie soit restituée au saisi ou remise à la personne ayant droit à sa possession :

Refus de prorogation

a) soit à l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(2)(b)(i) ou (ii) sont prises entre-temps;

b) soit immédiatement, si les soixante jours sont déjà expirés.

CONFISCATION ET RESTITUTION

41. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur légitime de la chose saisie en vertu de l'alinéa 17(1)(c) peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère dès lors au profit de Sa Majesté.

Confiscation sur consentement

(2) La chose qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, a été saisie et se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable est :

Confiscation par ordonnance

a) sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisquée au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

b) à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restituée au saisi ou à son possesseur légitime, la restitution pouvant s'assortir des conditions relatives à la vente ou à la publicité, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la

that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

— 2011, c. 3, s. 29

— 2011, ch. 3, art. 29

29. The Act is amended by replacing “inspected” and “inspection” with “examined” and “examination”, respectively, in the following provisions:

29. Dans les passages ci-après de la même loi, « vérifié », « vérifiés », « vérification » et « vérifications » sont respectivement remplacés par « examiné », « examinés », « examen », « examens », avec les adaptations nécessaires :

- (a) paragraph 8(b);**
- (b) paragraphs 10(1)(f), (g) and (r);**
- (c) the heading before section 15;**
- (d) paragraph 19(1)(b);**
- (e) the heading before section 20;**
- (f) subsection 20(1);**
- (g) paragraph 26(1)(c); and**
- (h) subparagraph 29(a)(i).**

- a) l’alinéa 8b);**
- b) les alinéas 10(1)f), g) et r);**
- c) l’intertitre précédant l’article 15;**
- d) l’alinéa 19(1)b);**
- e) l’intertitre précédant l’article 20;**
- f) le paragraphe 20(1);**
- g) l’alinéa 26(1)c);**
- h) le sous-alinéa 29a)(i).**

— 2011, c. 3, s. 29.1

— 2011, ch. 3, art. 29.1

Review

29.1 (1) The Minister of Industry must complete a review of the provisions and the operation of this Act within five years after it receives royal assent.

29.1 (1) Dans les cinq ans qui suivent la sanction de la présente loi, le ministre de l’Industrie effectue un examen de ses dispositions et de son application.

Examen

Report

(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report has been completed.

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l’examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l’établissement du rapport.

Rapport